

А.М. Вингун
картинный
СЛОВАРЬ
НИВХСКОГО ЯЗЫКА





АМУРСКАЯ ОБЛАСТЬ





А. М. Вингун

КАРТИННЫЙ СЛОВАРЬ НИВХСКОГО ЯЗЫКА

(амурский диалект)

1—4 классы

*Учебное пособие
для общеобразовательных учреждений*



— 5 —

БИБЛИОТЕКА
Дадинской
начальной школы

Санкт-Петербург
Филиал издательства «Просвещение»
2009

УДК 373.167.1:811.55
ББК 81.2 Нивх-9
В 48

Ответственный редактор:
кандидат филологических наук *Л. Б. Гашилова*

Учебное издание

Вингун Александра Михайловна

Картинный словарь нивхского языка (амурский диалект)

1—4 классы

Учебное пособие для общеобразовательных учреждений

Редактор *Е. Е. Беглова*. Оформление *С. В. Литвина*. Художники *В. В. Громов*,
А. В. Борисенко, *Л. А. Иванов*, *Н. Е. Циолик*, *К. Ю. Швец*. Художественный ре-
дактор *Л. Г. Епифанов*. Техническое редактирование и компьютерная верстка
Г. А. Филичевой. Корректор *В. В. Чеканова*. Компьютерный набор *А. А. Ионовой*

Налоговая льгота –

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93-953000.

Подписано в печать с оригинал-макета 14.05.2009. Формат 70×90/16. Бумага
офсетная. Гарнитура школьная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,36 + форз. 0,29.

Уч.-изд. л. 4,06 + форз. 0,47. Тираж 528 экз. Заказ № 918.

Санкт-Петербургский филиал Открытого акционерного общества
«Издательство «Просвещение», 191014, Санкт-Петербург, Литейный пр., 37-39.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Типография Правда 1906».
195299, Санкт-Петербург, Киришская ул., 2.
Тел.: (812) 531-20-00, 531-25-55.

Вингун А. М.

В 48 Картинный словарь нивхского языка (амурский диалект):
1—4 кл. Учебное пособие для общеобраз. учрежд. — СПб.:
филиал изд-ва «Просвещение», 2009.—128 с.: ил.
ISBN 978-5-09-020716-4.

УДК 373.167.1:811.55
ББК 81.2 Нивх-9

ISBN 978-5-09-020716-4

© Вингун А. М., 2009
© Издательство «Просвещение»,
Санкт-Петербургский филиал, 2009
Все права защищены

Дорогие друзья!

Этот картинный словарь предназначен для вас. Он поможет вам научиться говорить на родном языке, языке наших предков — нивхов.

Работа по составлению картинного словаря была начата ещё старшим научным сотрудником Института национальных проблем образования города Москвы Пухта Марией Николаевной. Ваши родители, бабушки и дедушки, конечно же, помнят её. Мария Николаевна всю свою жизнь посвятила сохранению и развитию нивхского языка. Она вошла в авторский коллектив по созданию первого нивхского букваря (амурский диалект), разработала и опубликовала совместно с Г. А. Отаиной учебник для чтения «Нивхгу диф». Она создала русско-нивхский разговорник для детей и взрослых, для тех, кто желает овладеть родным языком. Она сочинила детские стихи, которые собраны в книжке «Чотик». Мария Николаевна при жизни не смогла увидеть свой новый учебник «Юру битғы».

В последние годы жизни Мария Николаевна работала над составлением картинного словаря, но, к сожалению, завершить эту работу не удалось. И эта книга, которая сейчас лежит перед вами, сделана мною в память об этом замечательном человеке.

Для всех нас она останется другом и учителем, который знал свой язык, историю и культуру нивхов. И конечно, она была бы очень рада, если бы вы учили родной язык, жили в дружбе, почитали взрослых и уважали нивхские традиции.

Прочтите стихотворение, которое Мария Николаевна сочинила для вас, оно называется «Уңафқху. Друзья».

Ни чңафқ,
Чи ньңафқ —
Меги мен уңафқху!
Чи лоча,
Ни нивх —
Меги мен уңафқху!
Тымк запт Лернытэ
Меги мен уңафқху!
Тымк запт Лунытэ
Меги мен уңафқху!

Введение

Перед вами первое издание «Картинного словаря нивхского языка (амурский диалект)». Словарь познакомит вас с наиболее употребляемыми в общении словами нивхского языка. С помощью этих слов вы познакомитесь с самобытной культурой, традициями и обычаями нивхов. И если постараетесь, то сможете общаться друг с другом.

С помощью словаря изучение нивхского языка будет проходить в более доступной и занимательной форме. Каждое слово иллюстрировано яркой картинкой, которая поможет вам лучше запомнить его.

Как устроен словарь и как им пользоваться?

В словаре сначала даётся рисунок, а затем слово на нивхском языке с переводом на русский язык. Объём «Картинного словаря» более 400 слов. Они представлены строго по темам: «Чу. Семья», «Нивх. Человек», «Наңыңдь. Охота», «Ань ыр. П'хи зыңгу. Явления природы», «Палңағу. Лесные животные», «Тиғрку. Деревья» «Ныкску. Кустарники»,

«Ағағску. Инструменты» и др. Также имеются разделы частей речи (глаголы, числительные, качественные глаголы): «Сидь ныдь? Что делать? Что делает?» (**раюдь** писать, пишет; **лердь** играть, играет).

В нивхском языке особая система предметного счёта, которая связана с жизнью и бытом нивхов. Имеются специальные разряды числительных, которые объединены в группы по смысловому значению считааемых предметов. Существует 26 разрядов количественных числительных. В словаре даны 4 разряда числительных: для счёта людей, для счёта животных и рыб, для счёта предметов разнообразной формы, для счёта округлых предметов.

Прилагательных в нивхском языке нет. Есть качественные глаголы, которые обозначают признаки предметов. Например: **пилдь** быть большим, **вылвылыдь** быть чёрным, **намадь** быть хорошим.

Пособие состоит из иллюстрированной части и словаря. Все слова в нивхско-русском словаре даны в основной форме и располагаются в алфавитном порядке.

Нивх. Человéк



умгу
жéнщина



утку
мужчíна



хеманях
старúха



хемар
старíк



матяла, п'џағутку
юноша



п'џағумгу
дéвушка



умгуоғла
дéвочка

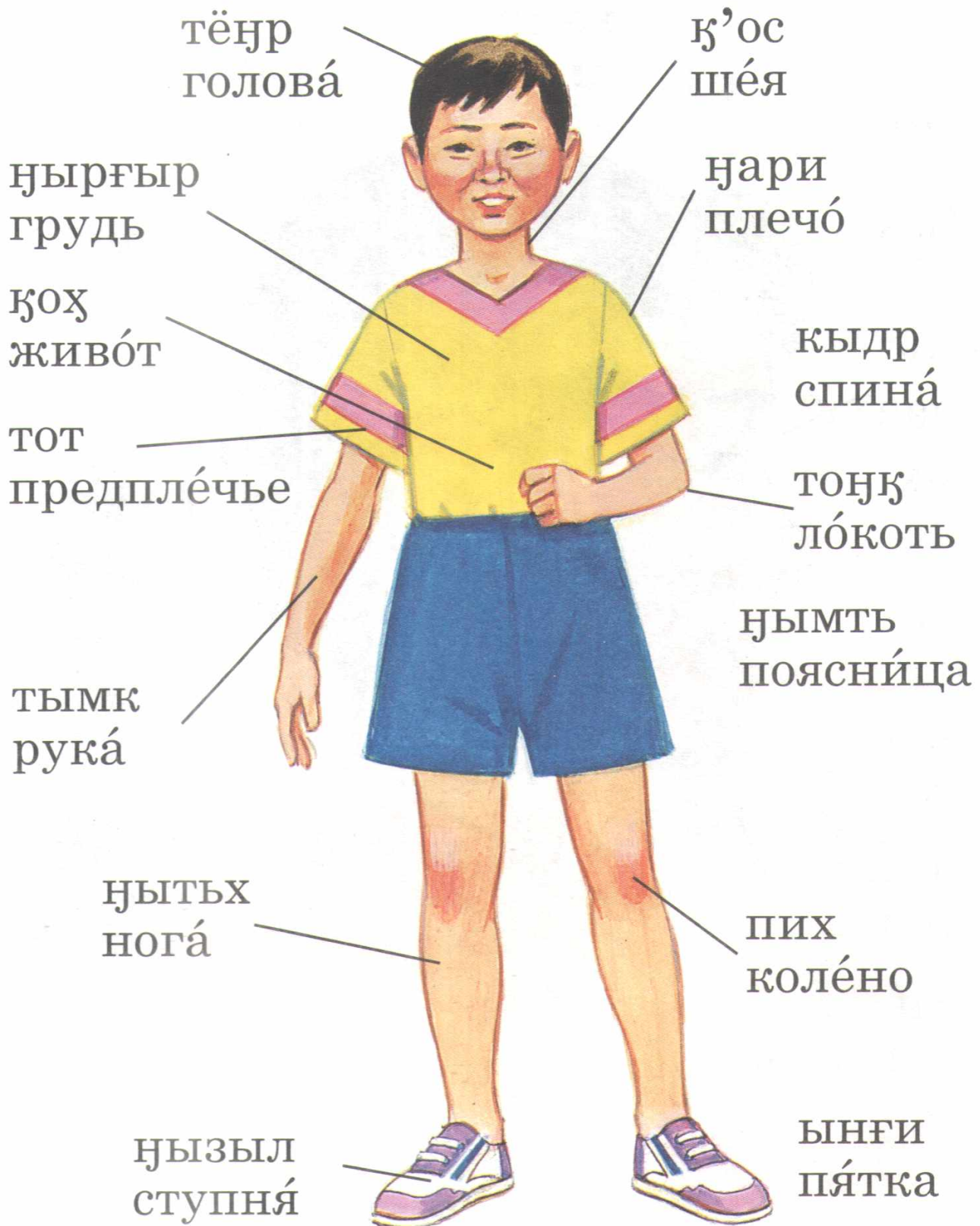


уткуоғла
мáльчик

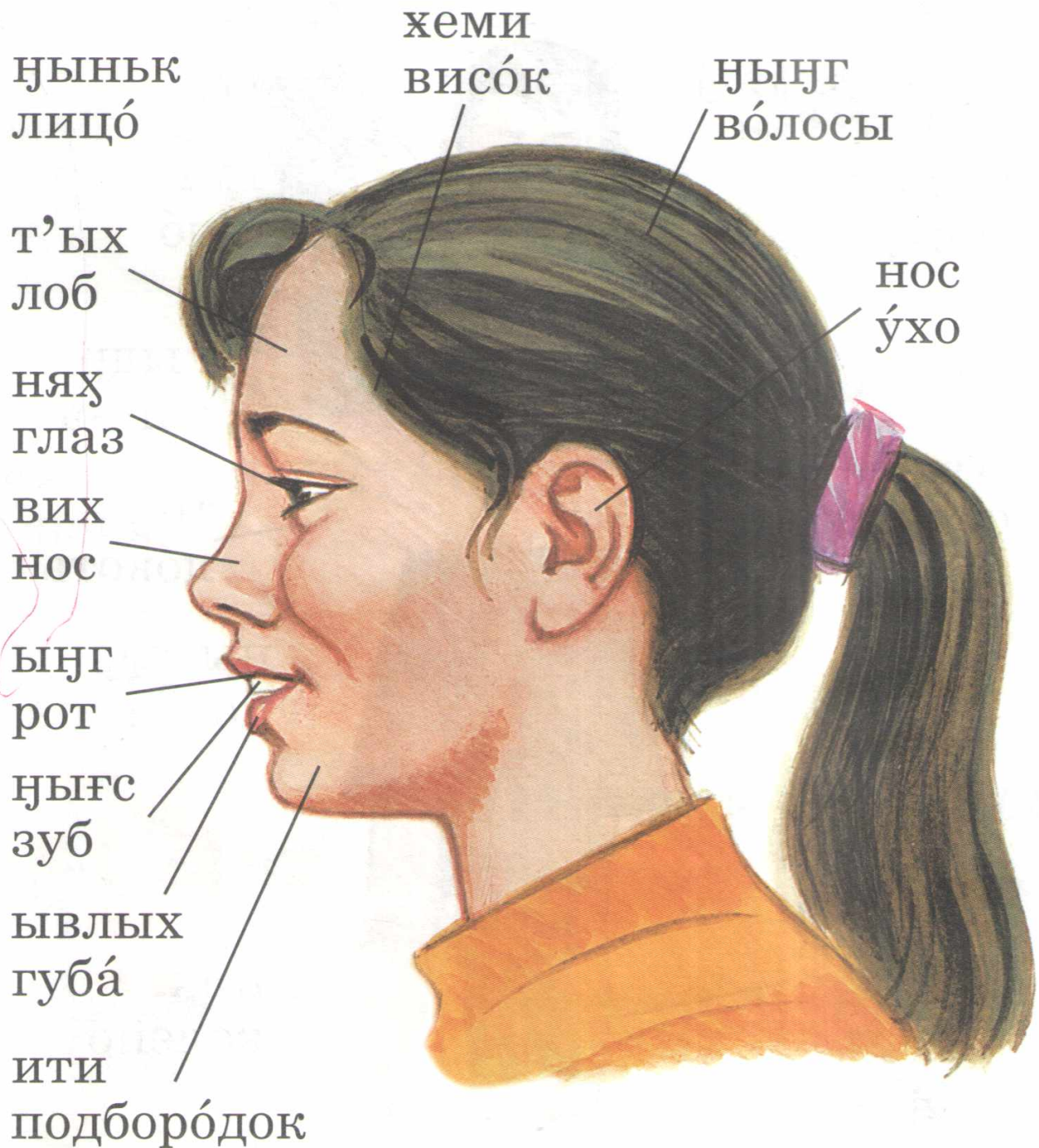


оғла
ребёнок

Хал. Тéло челове́ка



Төңр. Голова́ челове́ка



Тымк. Рука́ челове́ка

мать тоқонь лаға фи дунь
безымянный палец

жыты фи дунь
средний палец

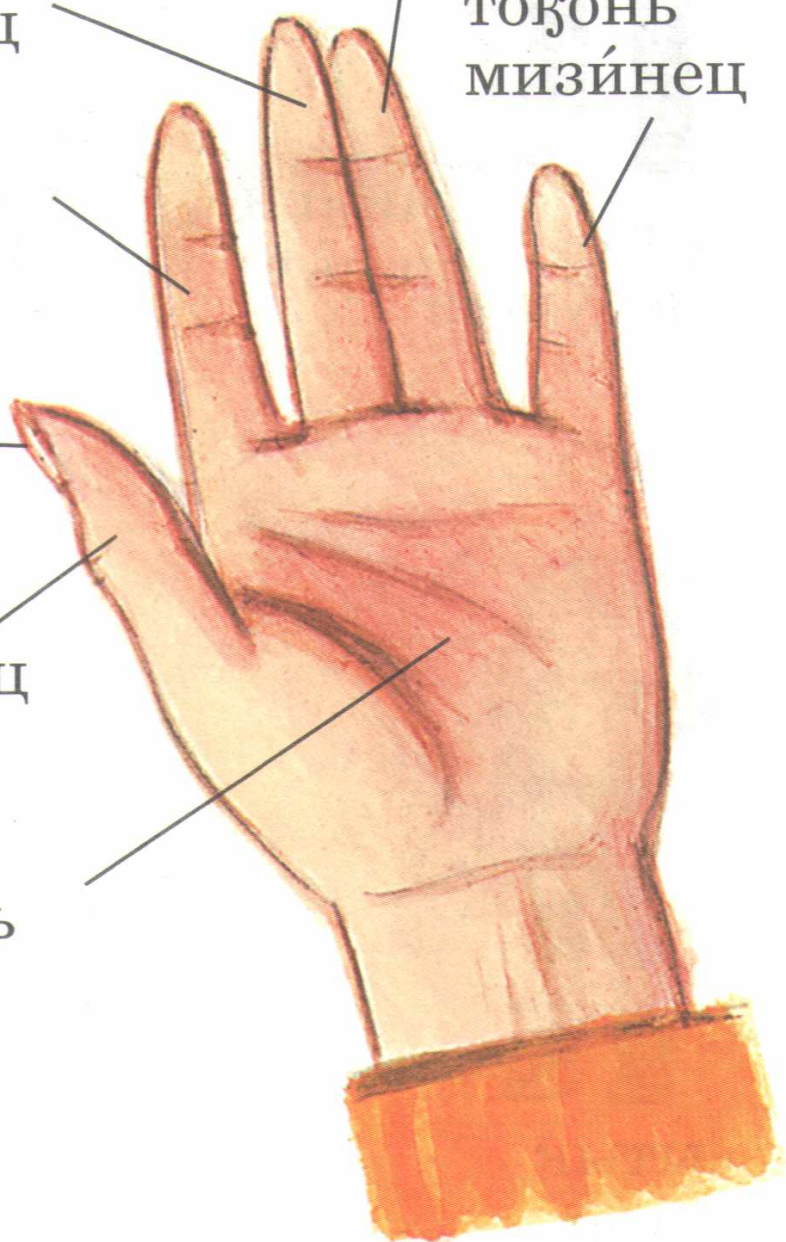
члы фа дунь
указательный
палец

тыкынь
ноготь

пила дунь
большой палец

чылм
ладонь

тоқонь
мизинец



Чу. Семья



атак
дэдушка



ытик
бабушка



ытык
отец



ымык
мать



ЫКЫН
стáрший брат



НАНАК
стáршая сестрá



АТИК
млáдший брат



АТИК
млáдшая сестрá



апак
дядя



пила умгу
тётя

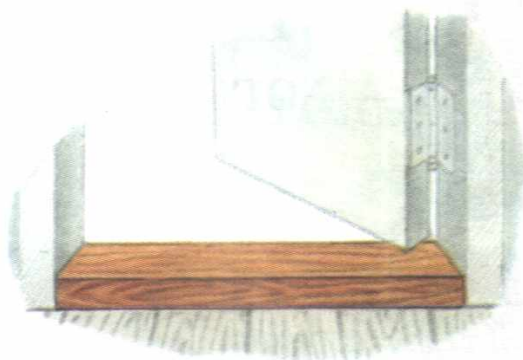
Тыф. Дом



ры
дверь



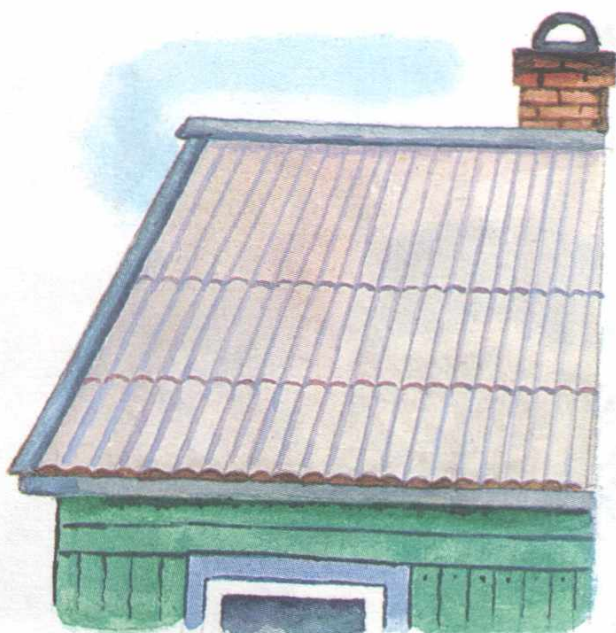
тыф
дом



рылмс
порог



п'ах
окно



ЫЛВС
крѣша



т'ут
очаг
т'уғр
огонь



нѣ
амбар

Тывух. В доме



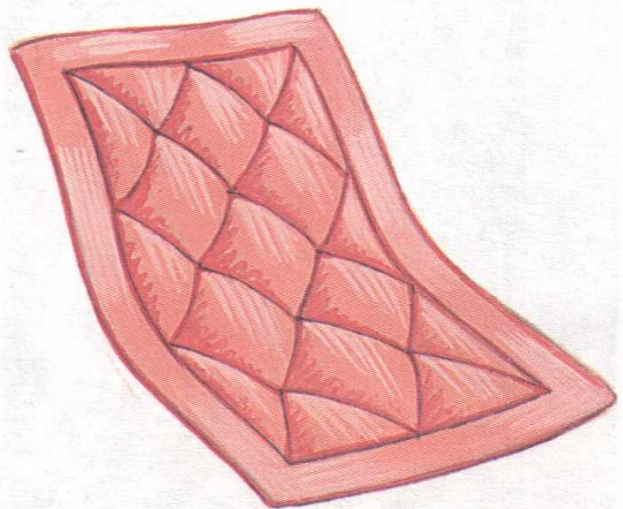
МОТ
ПОДУШКА



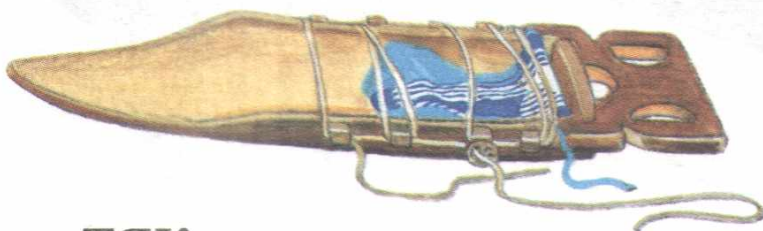
НАХ
НАРЫ



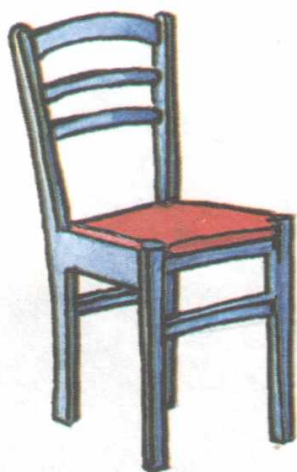
Т'УҢС
ПОСТЕЛЬ



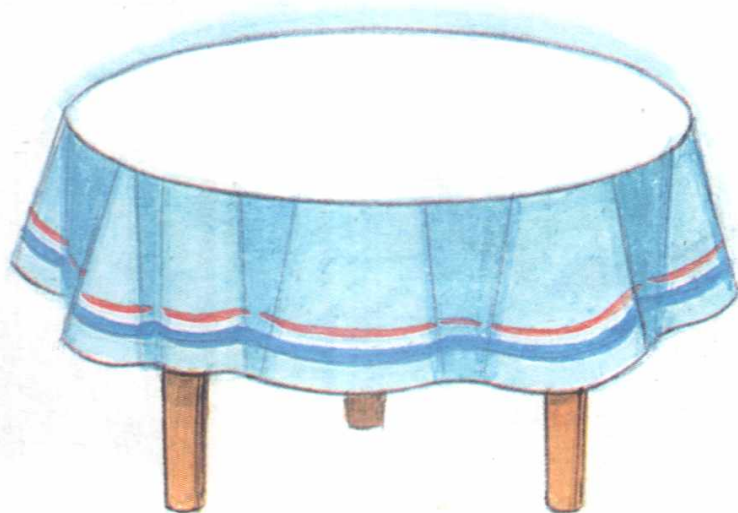
ФИТИС
ОДЕЯЛО



ТЯҚ
ЛЮЛЬКА, КОЛЫБЕЛЬ



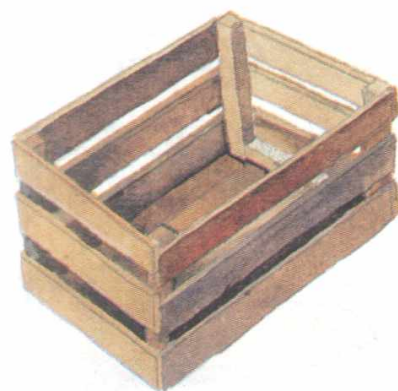
т'ифть
стул



тыр
стол



ҳорга
шкаф

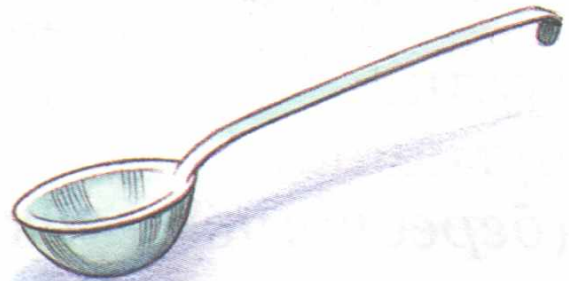


вақа
ящик

Уньску. Посúда



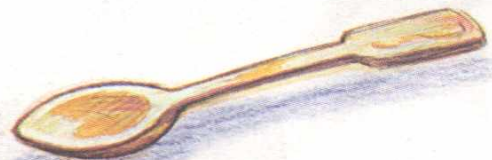
ВЫНЬ
кастрюля



ЏОВС
черпак



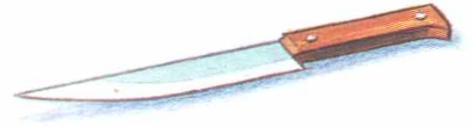
ЛИВС
блюдце



ЛУВР
лóжка



мулк
чумáшка
(берестяно́е лукóшко)



ТЯҚО
НОЖ



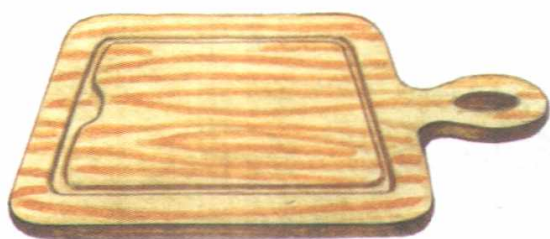
Њир
ча́шка, тарéлка



орҏ
коры́то



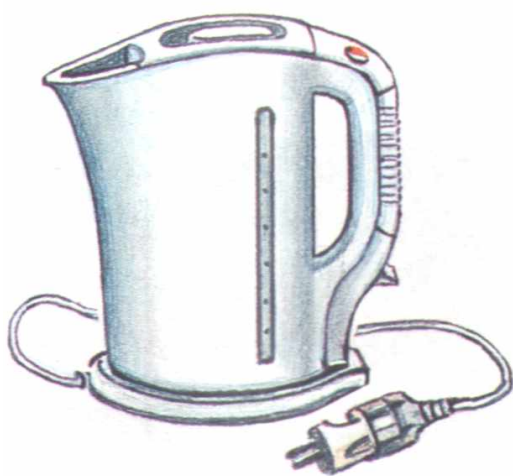
хаңр
берестяная посуда
с низкими краями



хахтюдъ
разделочная доска́



чапс
ковш



чайвынь
чайник

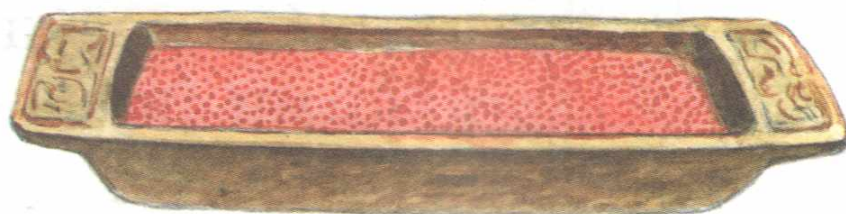


чавқ
пáлочки для еды́,
вѣлка

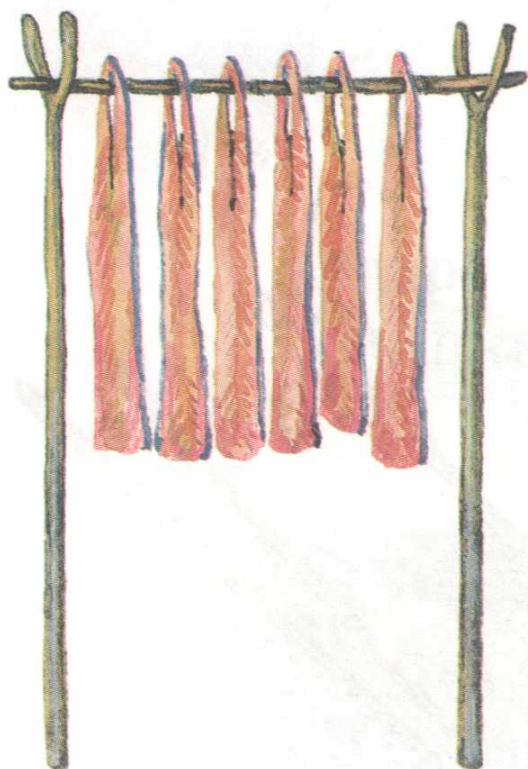
Иньнык. Продукты



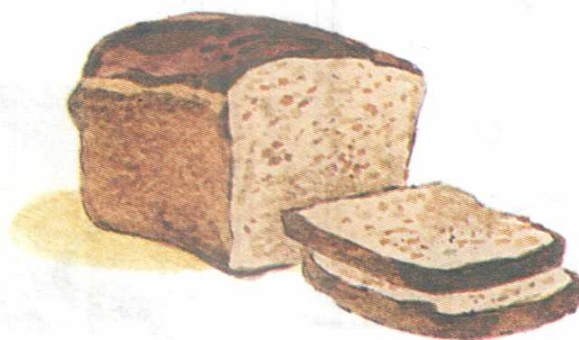
ерак
ка́ша



мось
студень
(блюдо из ягод,
рыбьей кожи, жира)



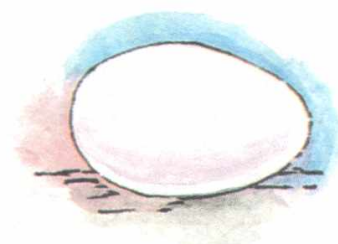
ма
юкола
(сушёная рыба)



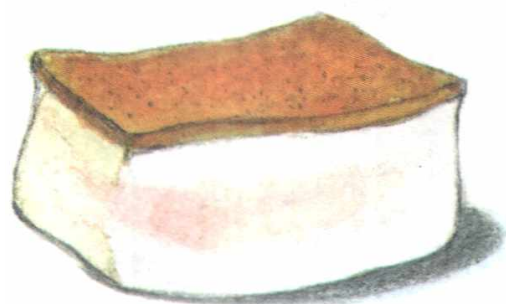
леп
хлеб



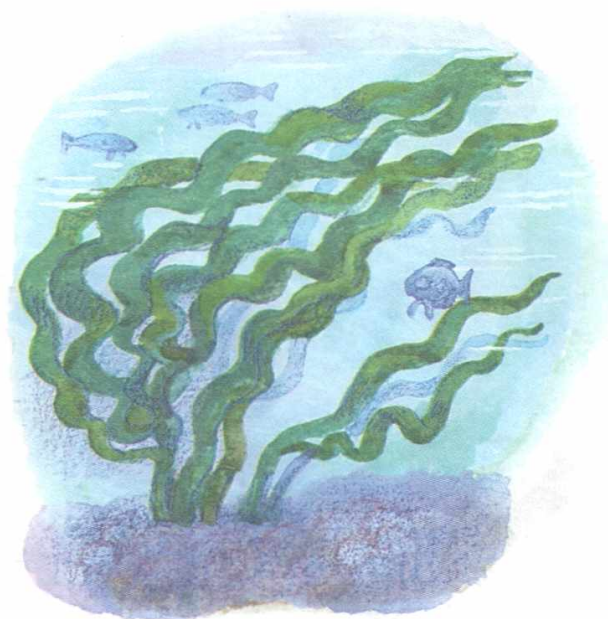
ова
мука́



җойҗ
яйцó



җоҗ
са́ло



пу́ть
морска́я капу́ста



пыньх
бульон, суп



рақ
крупá



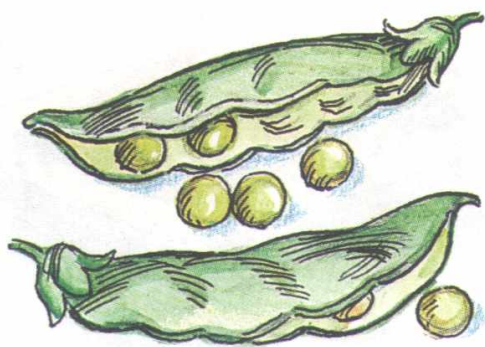
сета
сáхар



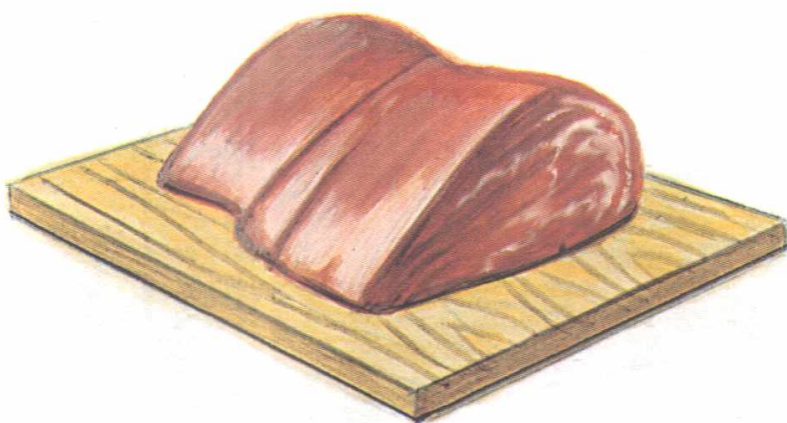
тафтъ
соль



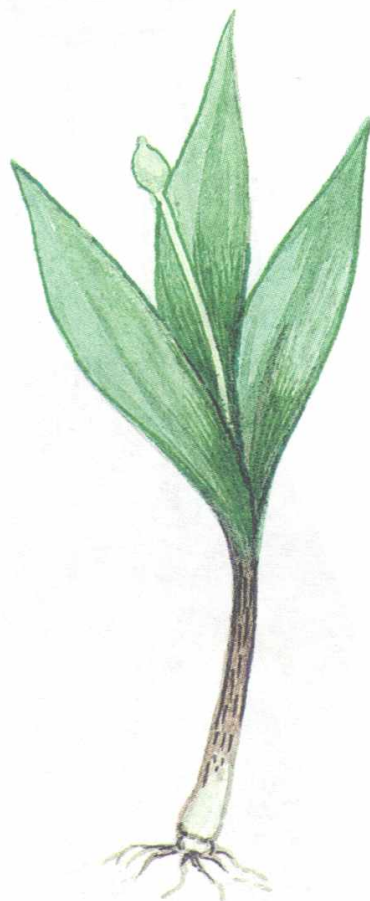
т'ом
мáсло, жир



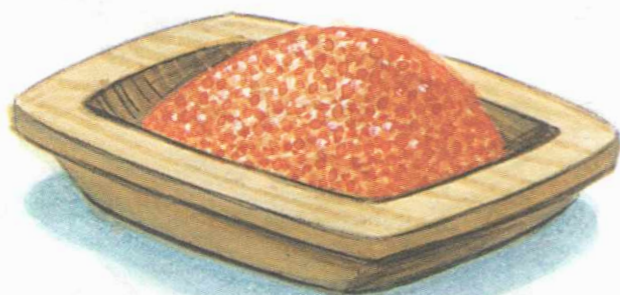
т'ур
горóх



ТЮС
мЯ́со



хағи
черемшá



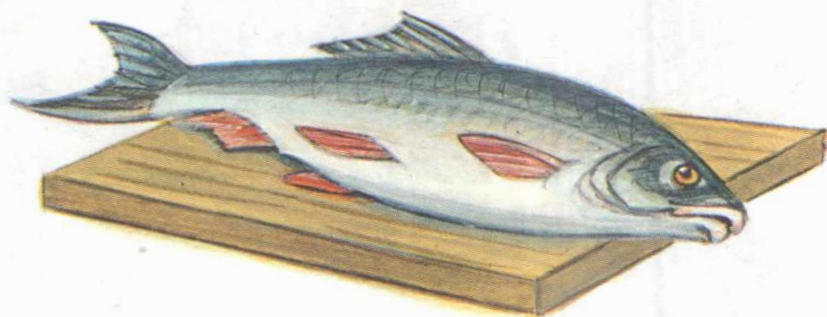
жыҭр
икра́



чо выных
уха́



ылы
лук



чо
ры́ба

Хаҗс. Одежда



вар
брюки



лаҗқ
рубашка



лаҗқ
платье



хухт
халат



ВІВУС
П'ОЯС



П'ЫТАЙС
ФАРТУК



ПЛОТОК
ПЛАТОК



Қ'ОСТАВС
ШАРФ



оқ
шұба



жақ
шапка

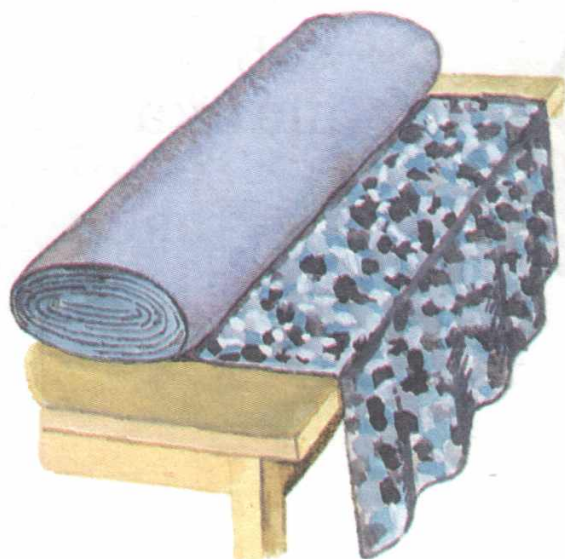


ки
обувь

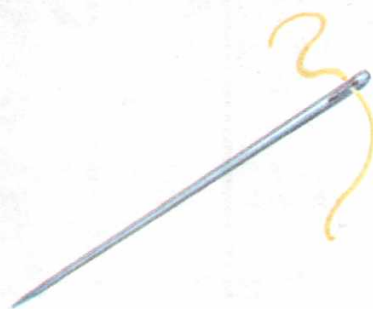


вамқ
рукавицы

П'от аґаґску. Предмёты для шитья



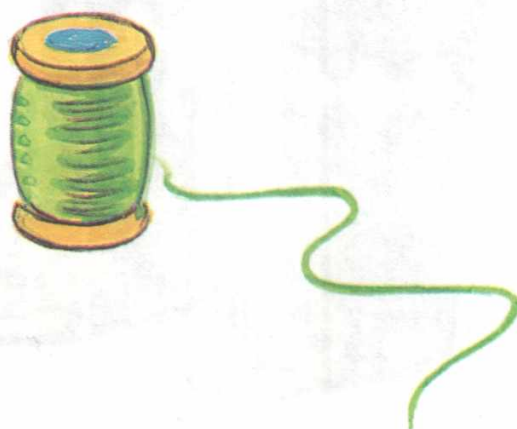
ПОС
ТКАНЬ



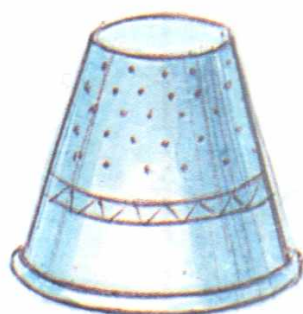
НУХ
ИГЛА



ТАҒС
ОРНАМЕНТ, УЗОР



К'УВА
НИТКА



ТЛЫ
напёрсток



ЖОНТҚ
кисёт, мешок

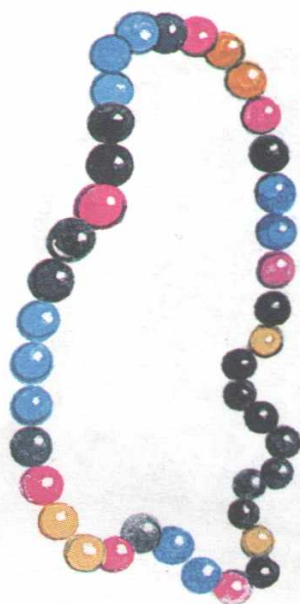


хаза
ножницы

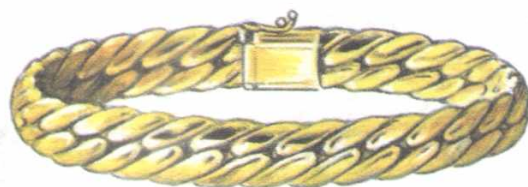


уғс
пұговица

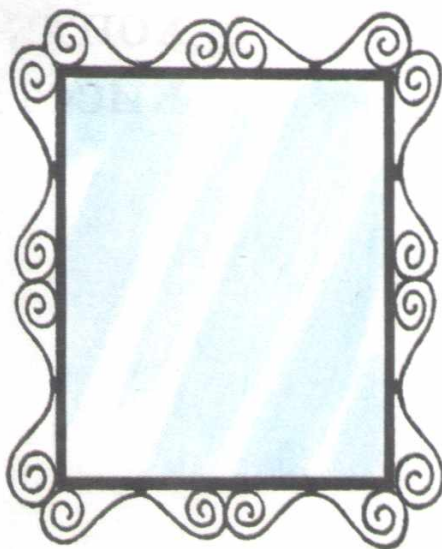
Лаңруску. Украшэния



алғас
бұсы



ТЫНС
браслёт



унығр нюс
зёркало

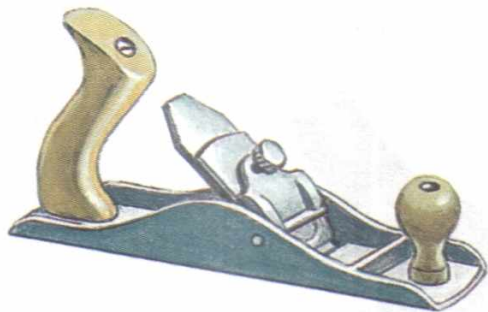


месқ
сэрьги

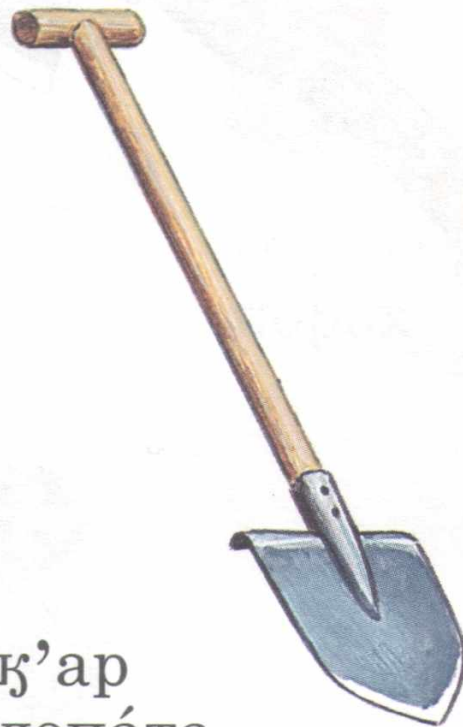


куйва
пёрстенъ

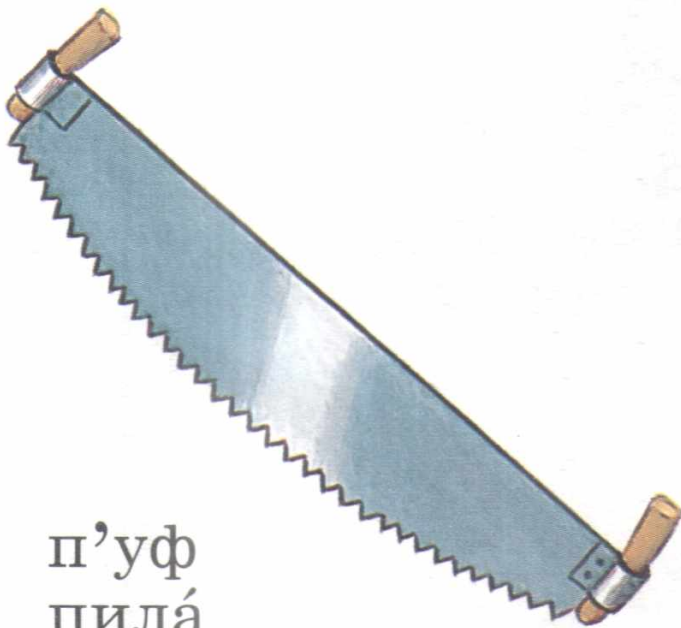
Ағағску. Инструмэнты



ваҳ дяқо
рубáнок



қ'ар
лопáта



п'уф
пи́ла

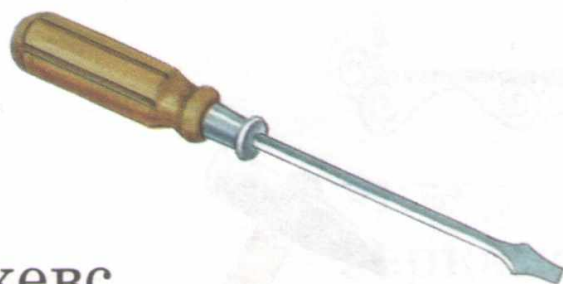


выівс
молотóк

тух
топóр



у
скребóк

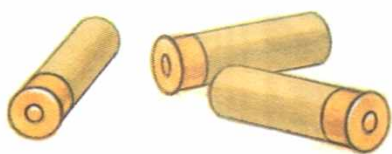


хевс
отвѣртка



чровс
гвоздь

Ғаҗыңды. Охота



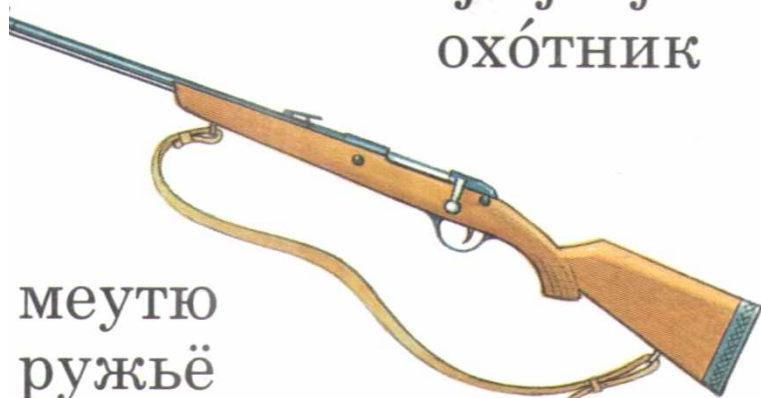
к'у
патрón, пúля



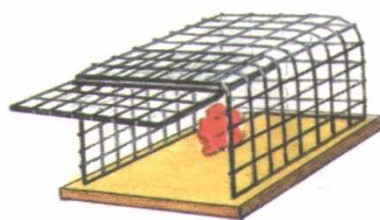
меутюохт
пóрох



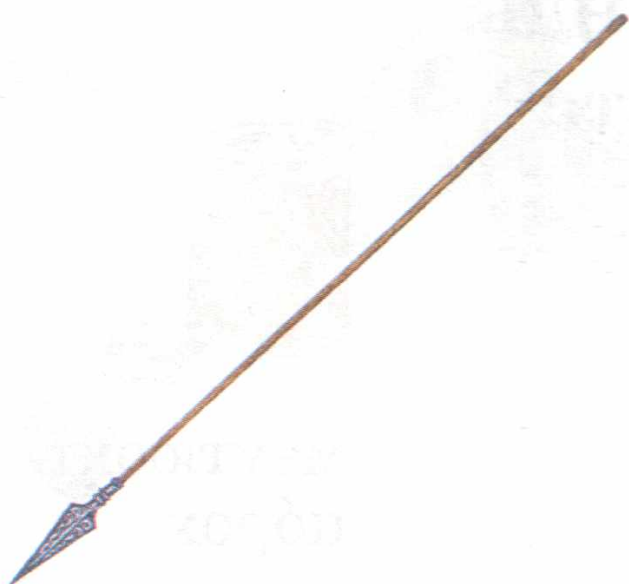
Ғаҗыңнивх
охотник



меутю
ружьё



ҳа
ловушка



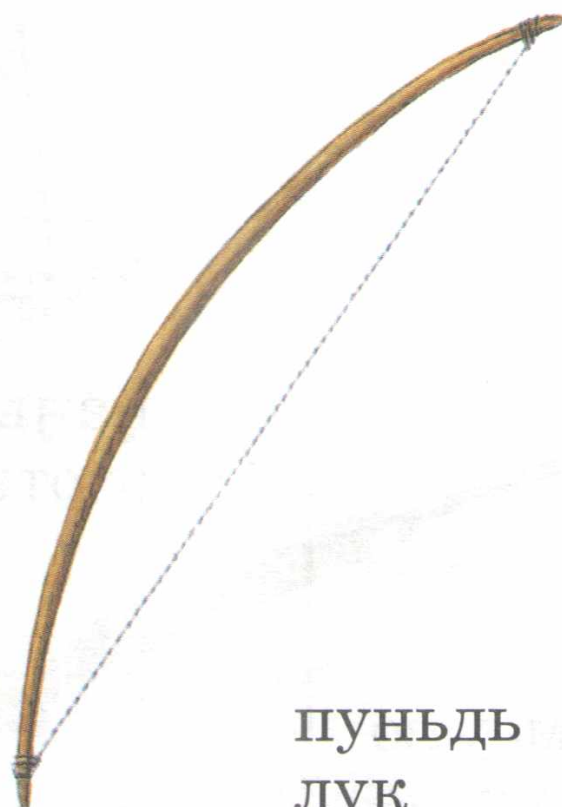
к'ах
копье



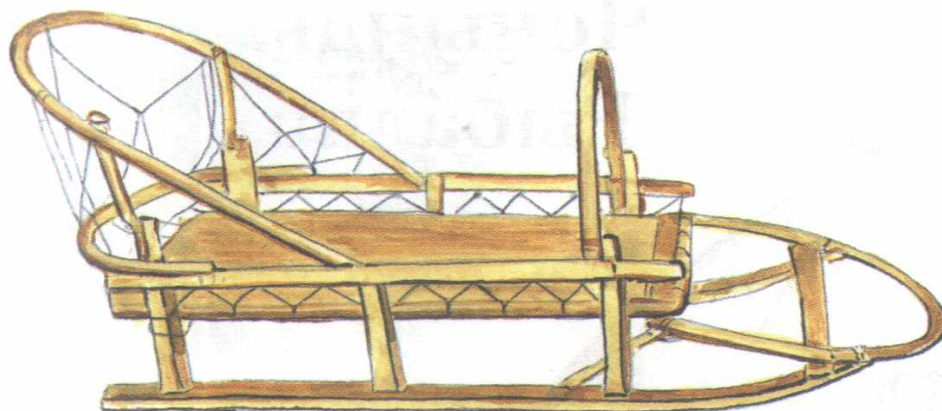
к'у
стрела



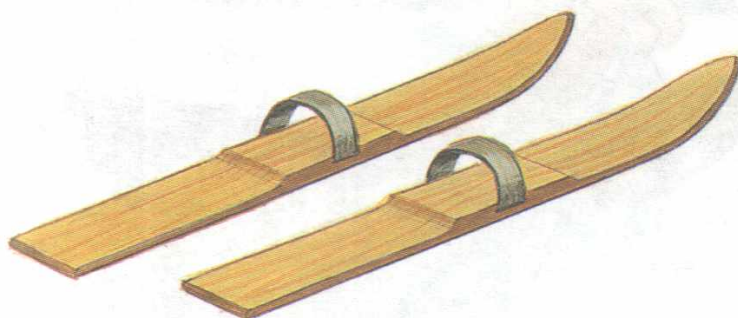
чақ
острога



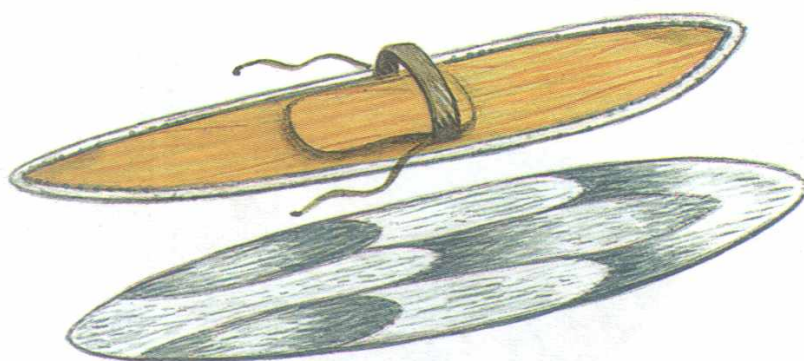
пуньдь
лук



т'у
на́рта

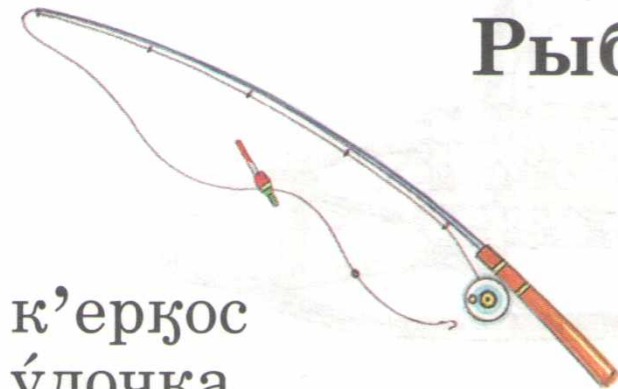


лақ
лы́жи



ЭНЬ
ка́мусные лы́жи

Чоңуңдь. Рыбáлка



к'ерқос
удочка



мызр
шест



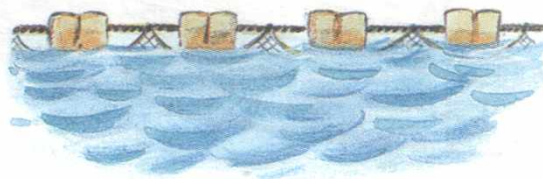
чоңуңнивх
рыбáк



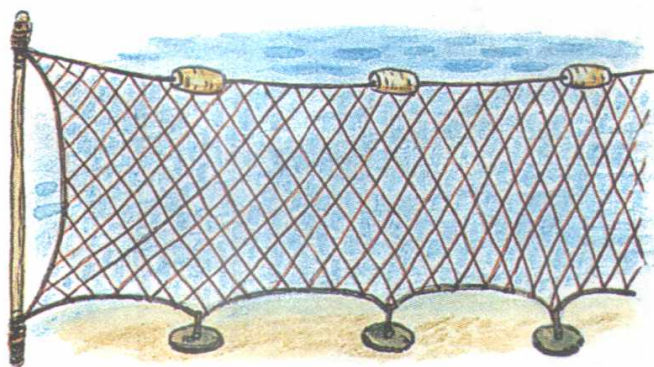
хева
верёвка



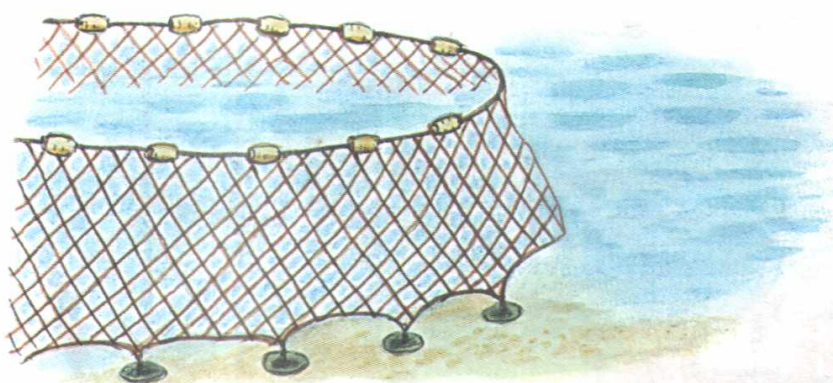
т'аф
багóр, крюк



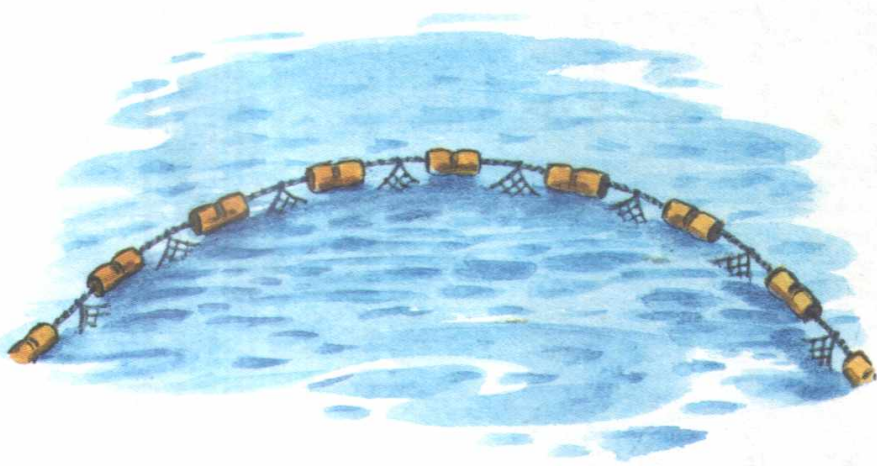
ваң
поплавóк



к'е
сеть



к'ыр к'е
нёвод



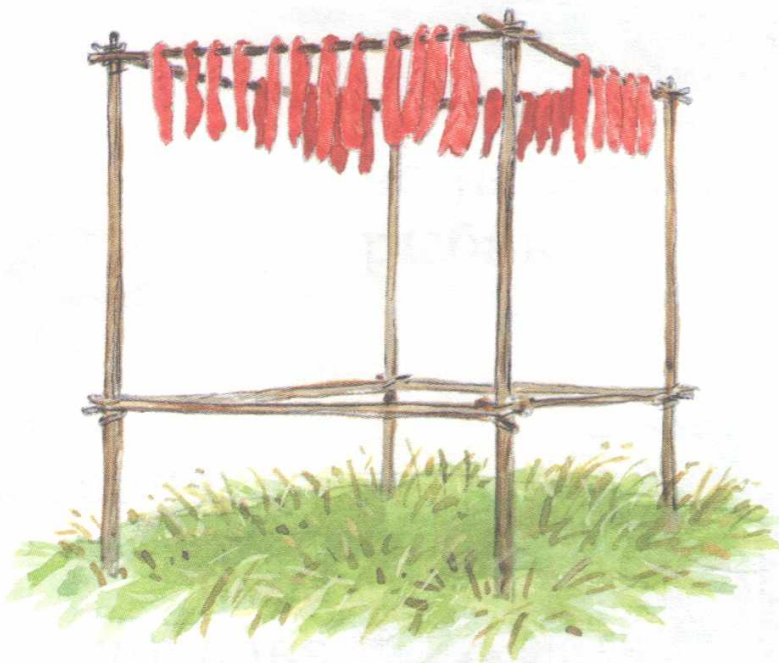
мыр
заёздок



мень
рулево́е весло́



му
ло́дка



чаң
вешала
для су́шки ю́колы



ывынь
весло́

Ань ыр. Временá гóда

т'улф
зимá



хонф
веснá



толф
лéто



тилф
óсень



Ку. Сўтки



т'ыт
ўтро



муғв
день

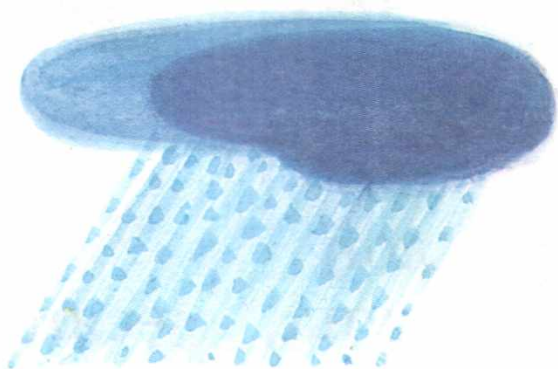


парф
вечер



уҗк
ночь

П'хи зыңгу. Явлéния прирóды



ақм
град



к'ең
сóлнце



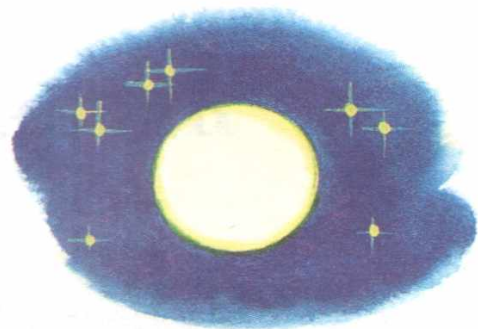
луй
грозá, гром



ла
вéтер, погóда



лах
о́блако, ту́ча



лоу
луна́, ме́сяц



луй петар
ра́дуга



ЛЫХ
ДОЖДЬ



уныҫр
звездá



т'лы
не́бо

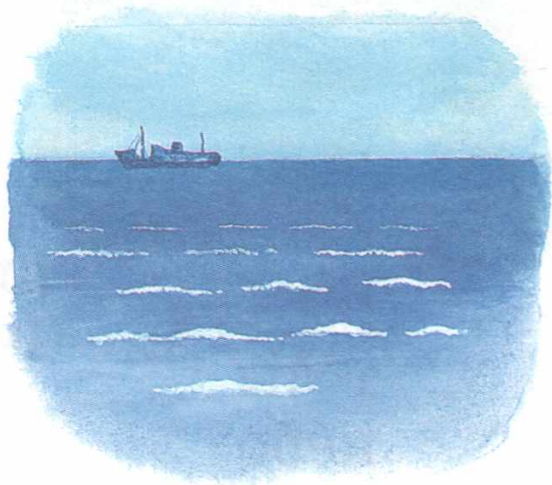


ҫақр
снег



чылу
тумáн

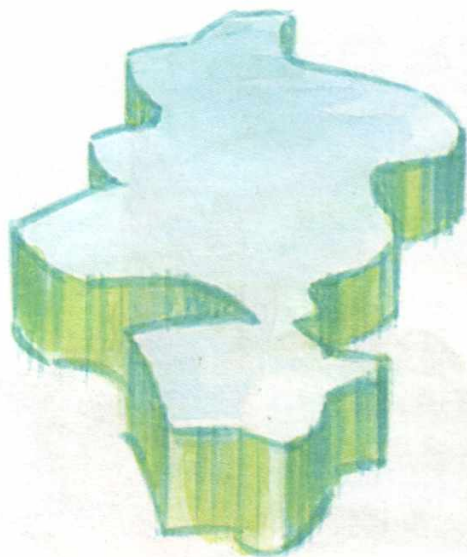
Лақф миф. Приро́да



кеҥк
мо́ре



лар
волна́



лур
льди́на



маҳ
песо́к



миф
земля, почва



ручей
ручей



глина
глина



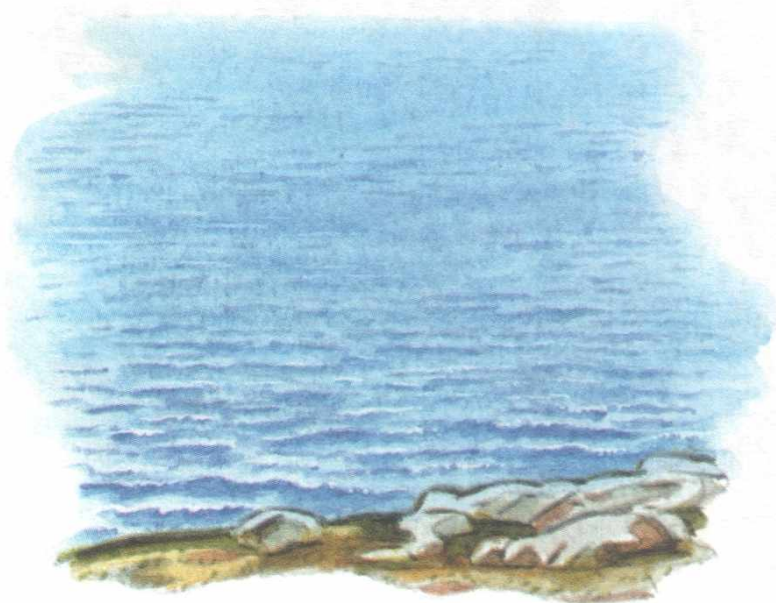
лес, тайга



пал
со́пка, го́ра



плыю́ миф
поля́на



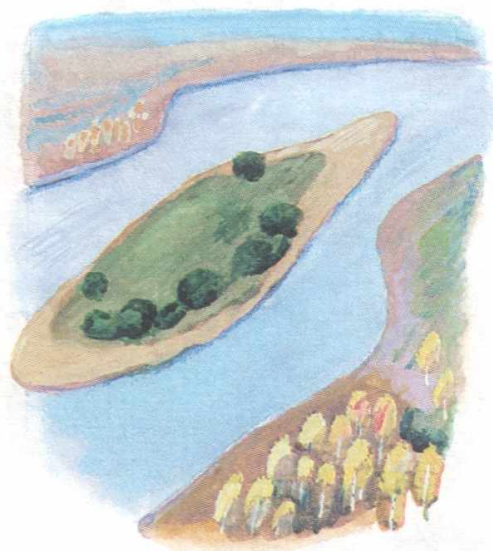
тол
вода́ (*во́дное прости́анство*)



пах
ка́мень



ту
о́зеро



у́р, хитаф
о́стров



тый
ту́ндра, марь



улаф ыхт
круто́й откóс,
обры́в



чатъф
болото



чры
бэрег

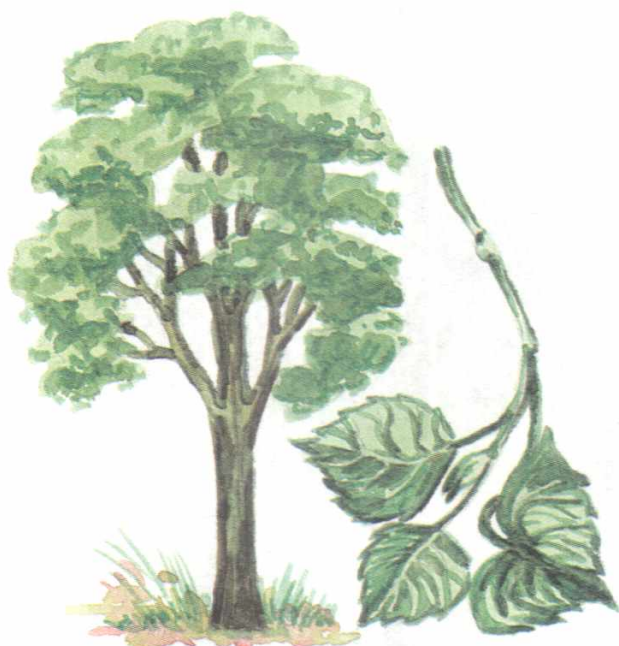


эри
река́, рэчка

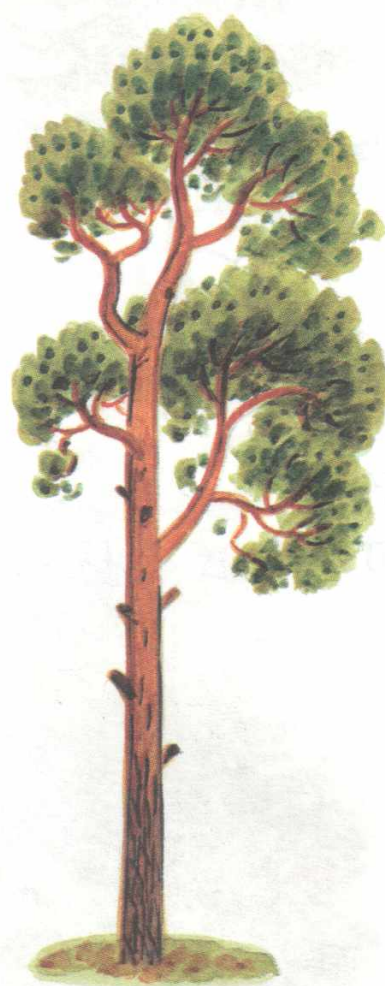
Тигрку. Дерёвья



кмый
дуб



мускыр
тополь



қағу
сосна



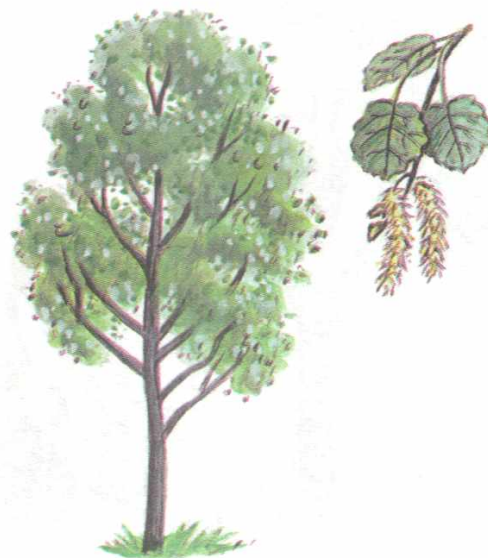
қой
ліственница



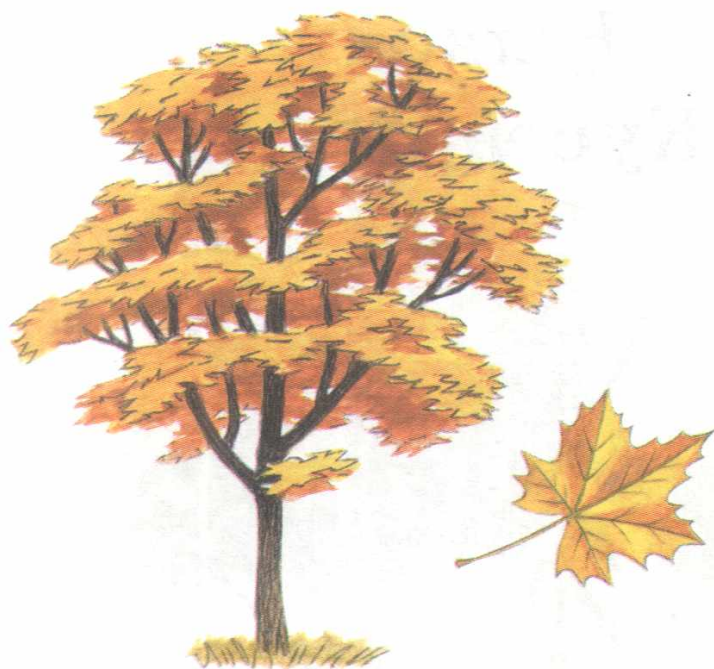
ңарңи
пїхта



метяқ
рябїна



қалзиғр
осїна



тевгай
клён



живс
берёза

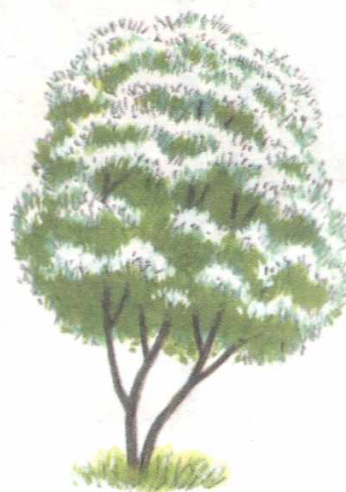


т'выск
ель

Њыкску. Кустарники



куйңы
тальнїк



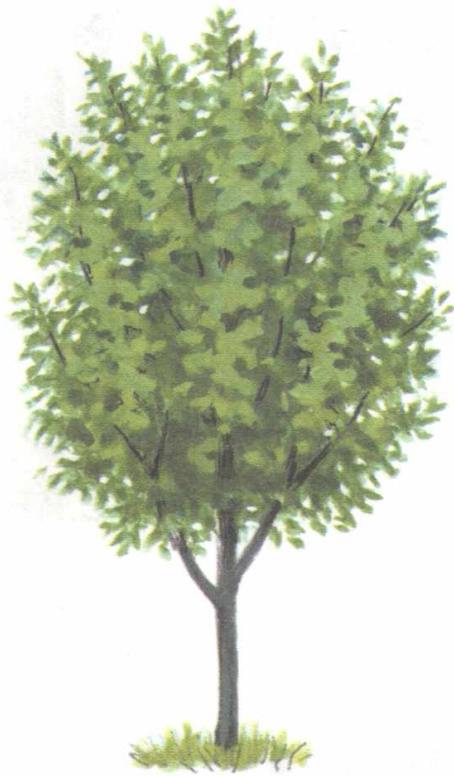
кып
черёмуха



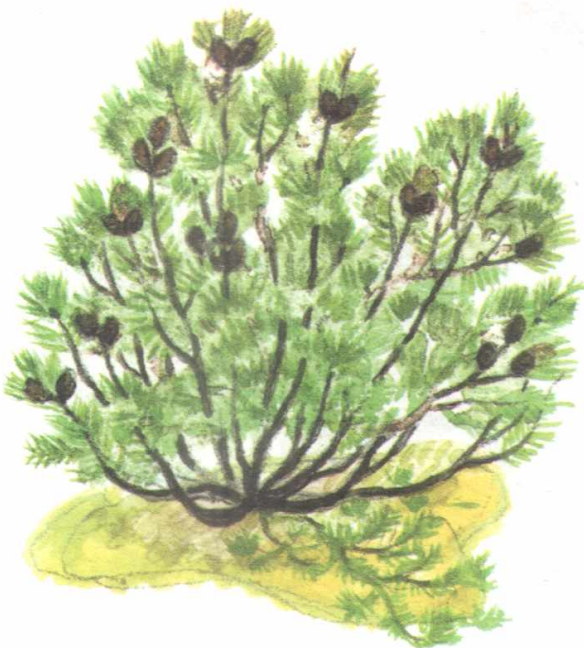
ойр
можжевельник



тиви
шипóвник



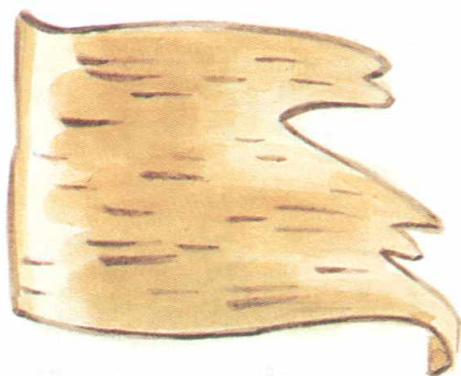
жевґи
ольха́



жим
стла́ник



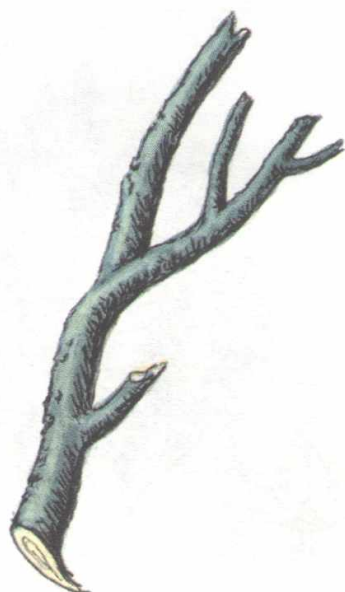
т'ыкр
багу́льник



оҕм
ко́ра дэ́рева



ос
ко́рень дэ́рева

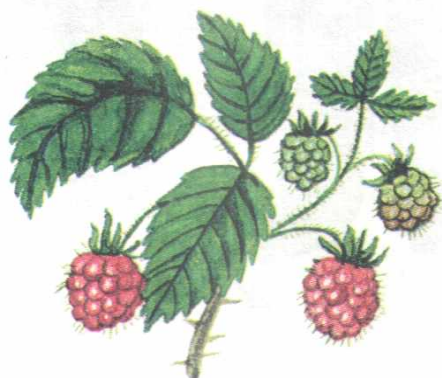


тес
ве́тка, сук

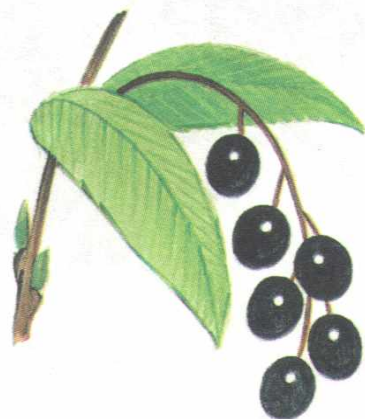


тёмр
ли́ст

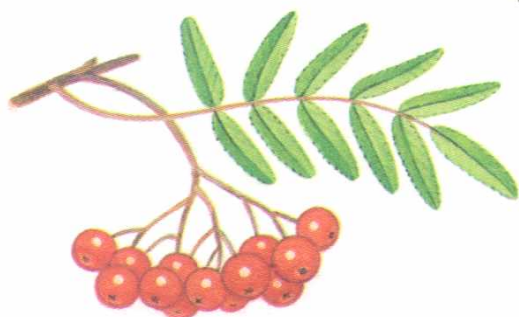
Алску. Ягоды



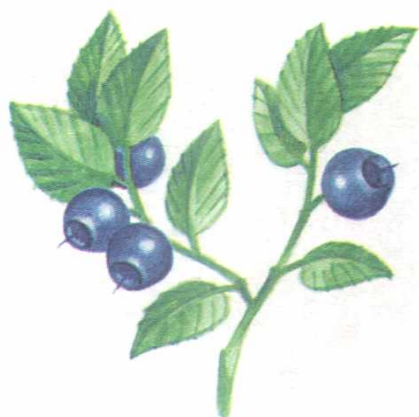
келм
мали́на



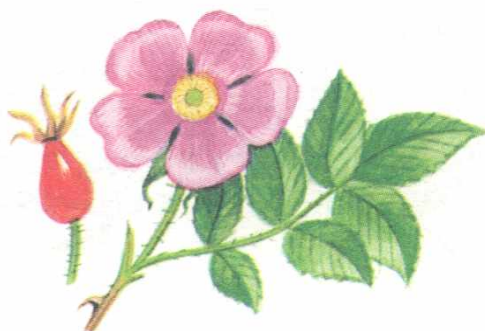
кыпалс
черёмуха



метяқалс
ряби́на



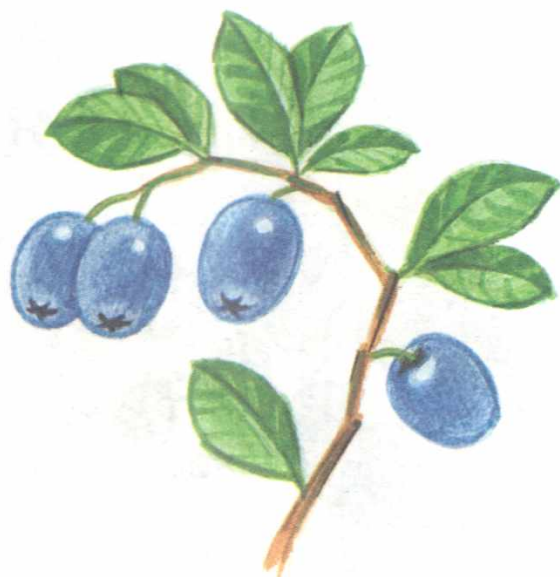
оҳталс
черни́ка



тивиалс
шипóвник



т'ус-т'усалс
костяні́ка



т'ыйалс
голубі́ка



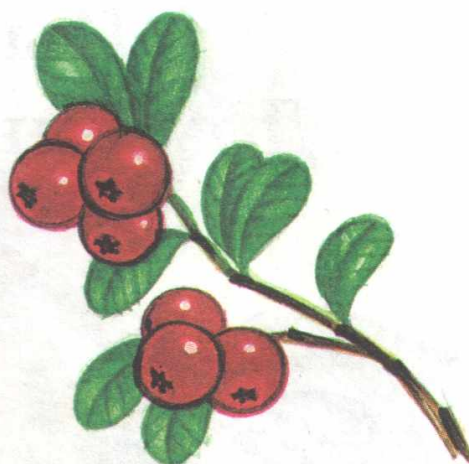
тымалс
клю́ква



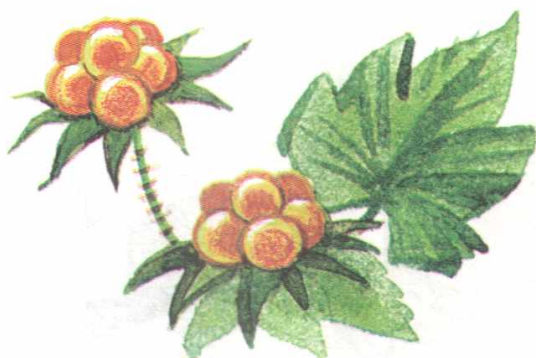
уралс
красна́я сморо́дина



хойңиалс
чёрная сморóдина



чиралс,
пағлаалс
брусні́ка



эрңиалс
морóшка

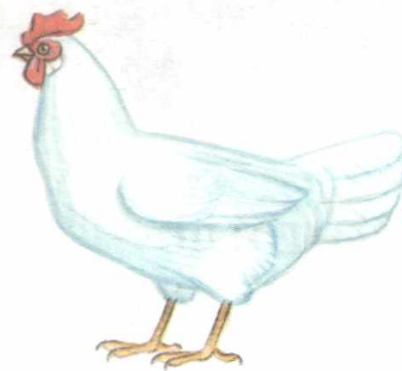


ығыхалс
ші́кша

Йыйву Һағу. Домáшние живóтныe



арфеқ
петұх



п'еқ
кúрица



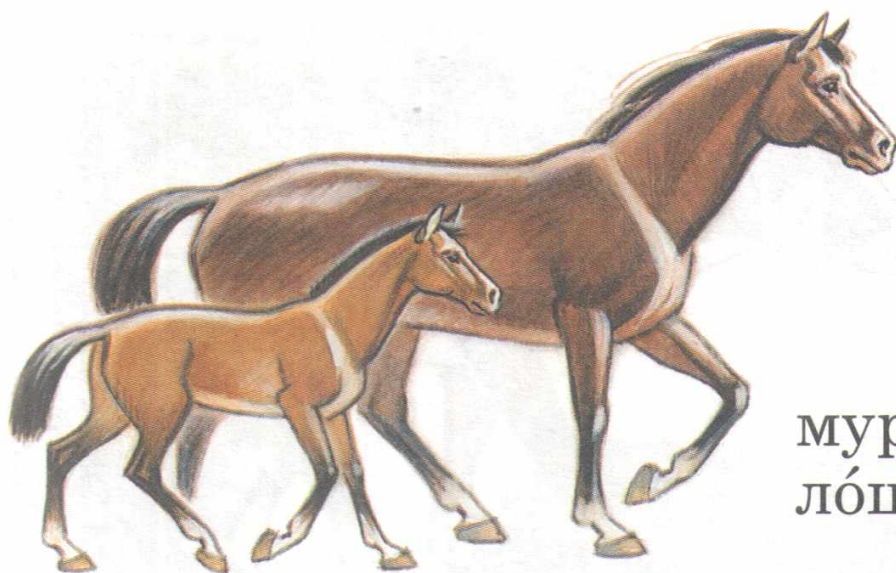
п'еқнонқ
цыплёнок



қан
собáка



Һайқ
щeнóк



мур
лошадь

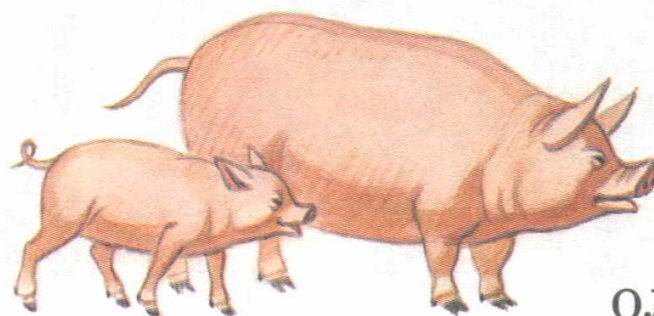
мурнонқ
жеребёнок



к'ыск
кóшка



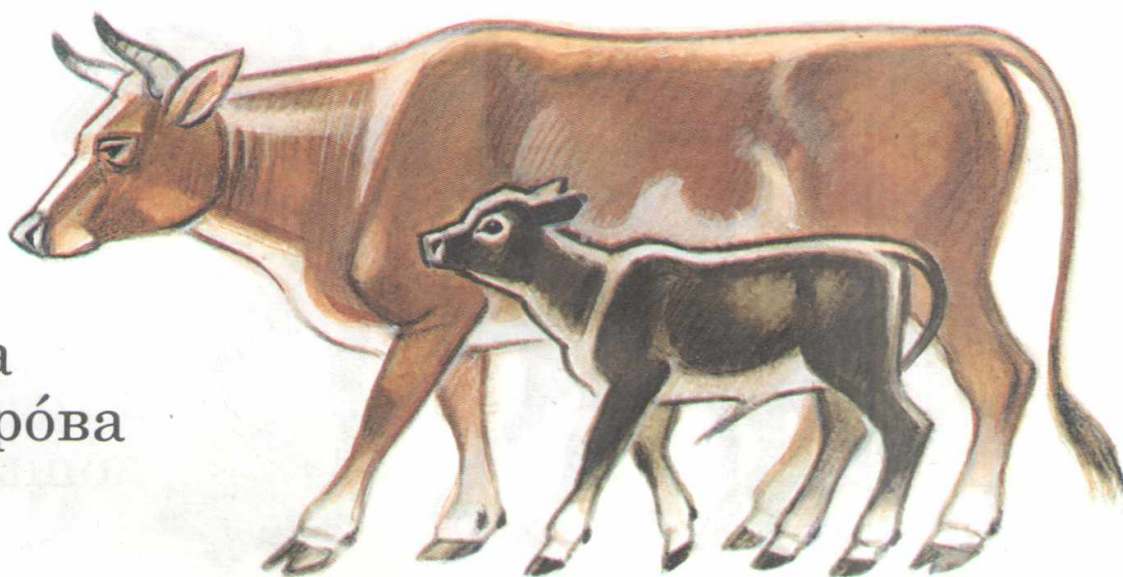
к'ыскнонқ
котёнок



олоңнонқ
поросёнок

олоң
свинья

эға
корóва



эғанонқ
телёнок



эмань
козá



эманьнонқ
козлёнок

Палңағу. Лесны́е живóтны́е



айғра
каба́н



к'уэр
росома́ха



к'еқ
лиса́



қ'отр
медве́дь



курñай
бурундук



лумр
сóболь



лақр
бёлка



ЛИҢС
ВОЛК



НЫ
ВЫ́дра



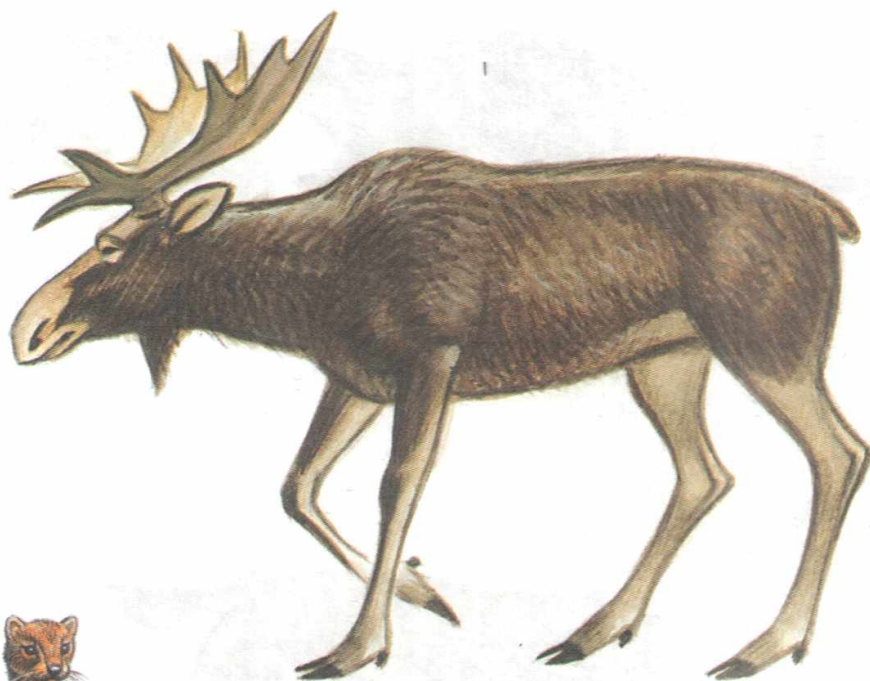
Т'ЛЫҒИ
РЫСЬ



ТОЛНЯҒР
ОНДА́тра



Т'ОРҢ
БАРСҰК



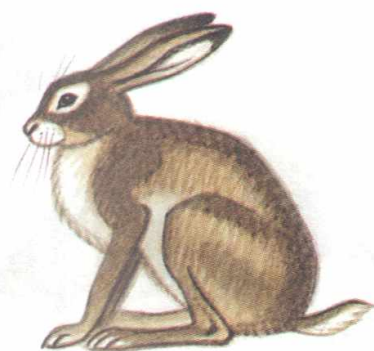
Т'ОХ
ЛОСЬ



ТОТР
КУНИ́ЦА

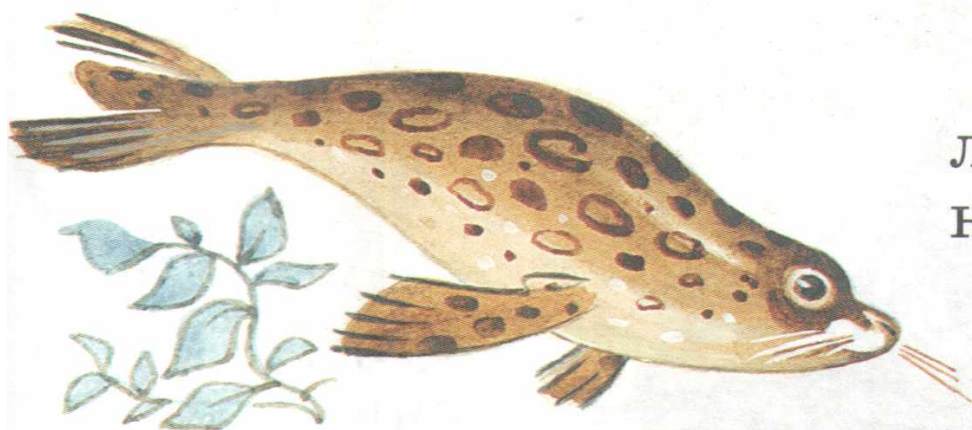


ЧОЛҮИ
ОЛЁНЬ



ЖЫЙК
ЗАЯЦ

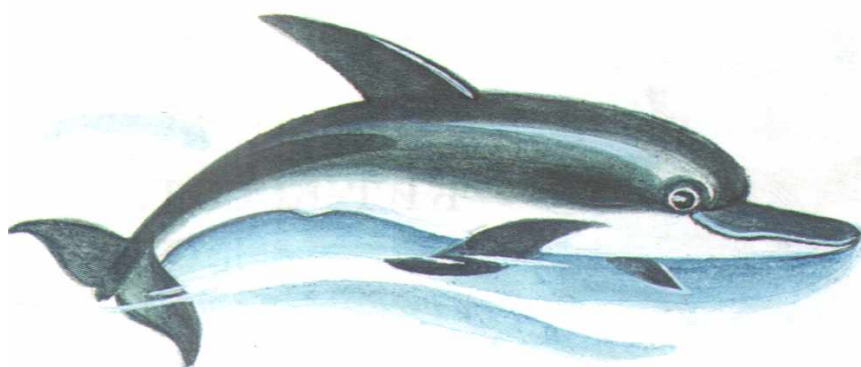
Толғағу. Морские животные



лаңр
нёрпа



лаңр
тюлень



поми
дельфін



тавғи
краб



туң
сивұч



чуң
морж



ыс
кит-қосáтка

Пыйнагу. Птіцы



веґр
сова́



кикун
фі́лин



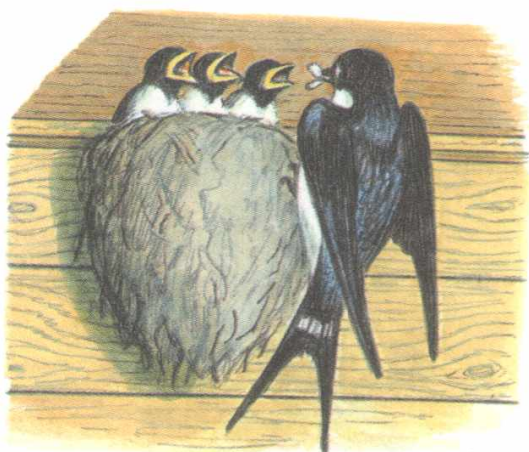
вес
воро́на



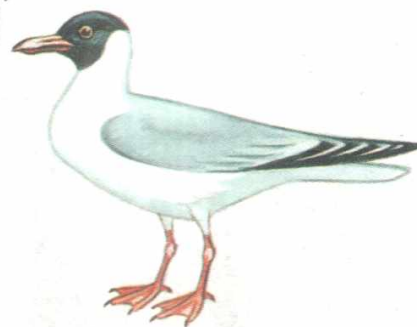
зақ
сині́ца



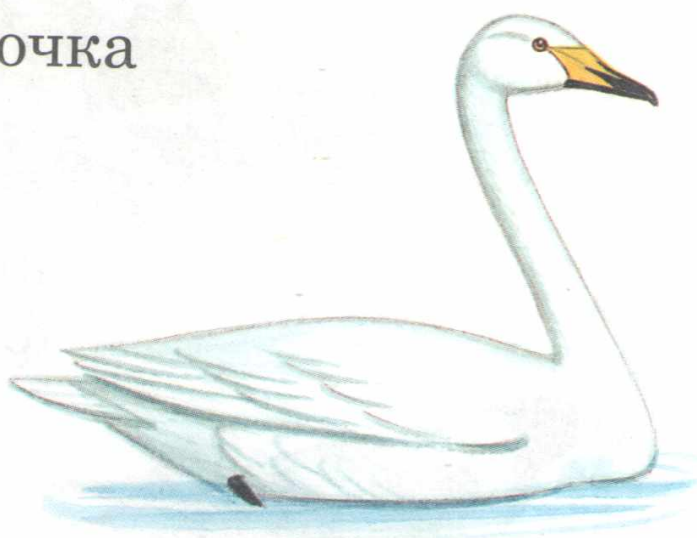
к'ывңи
снегі́рь



лезн
ла́сточка



қойла
ча́йка



кыхкых
ле́бедь



нёни
гу́сь



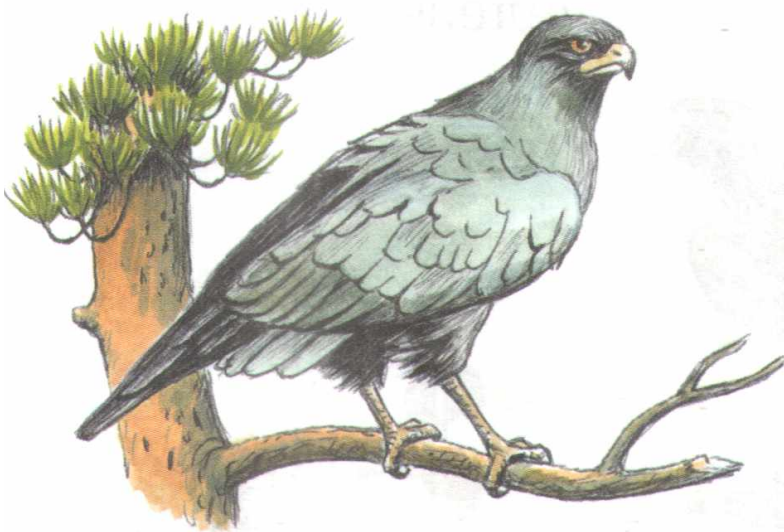
пағи
куропа́тка



олѣ
дятел



ѣайс
ѣстреб



п'иск
кѣршун



теврѣ
воробѣй



ПЫК
кукúшка



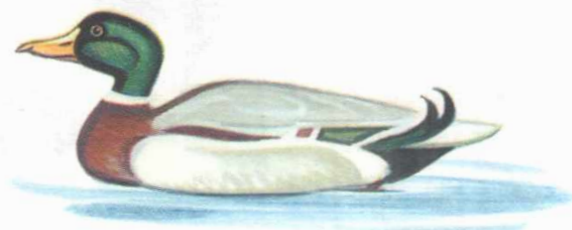
жаң
ря́бчик



ЫТ
сéлезень

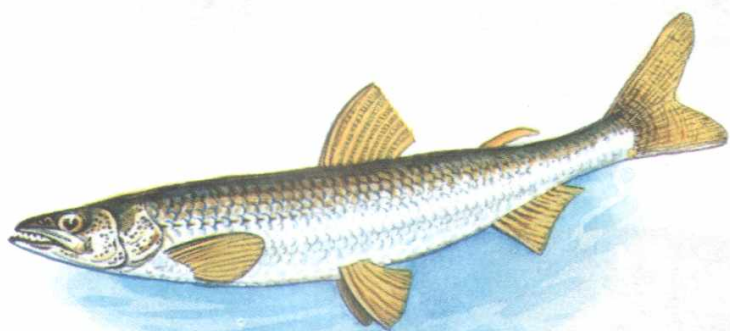


чам
орёл

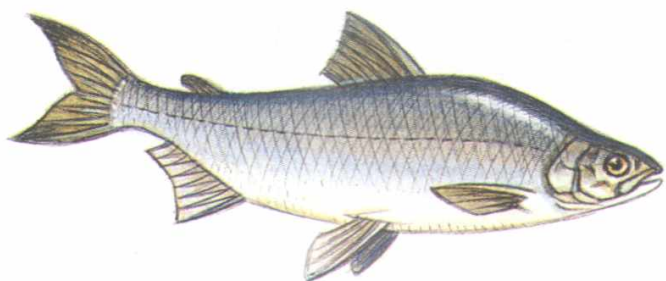


пыйңа
у́тка

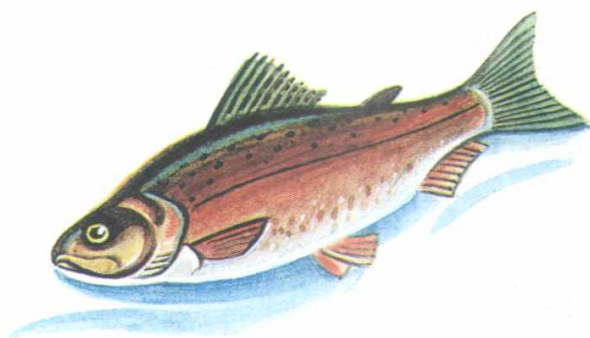
Чоғу. Рыбы



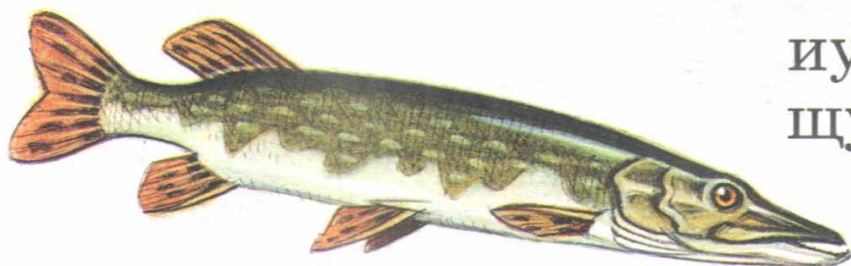
арҗи
кóрюшка
(крупная)



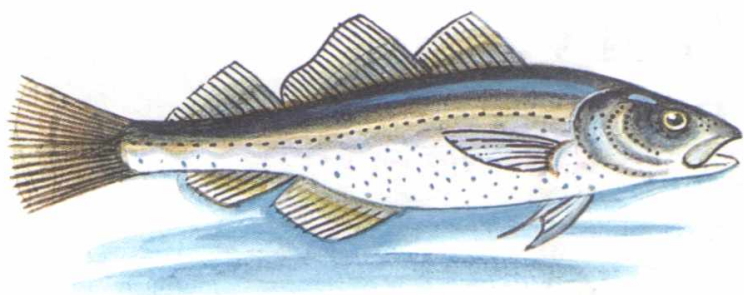
ваҗс
сиг



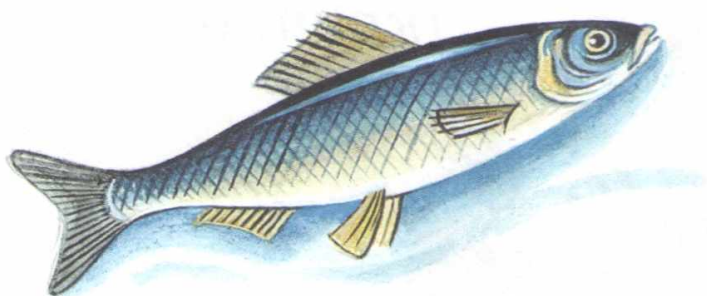
вел
кёта (лётная)



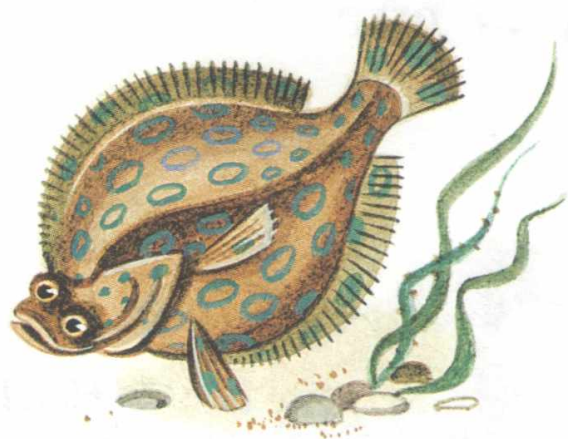
иус
щúка



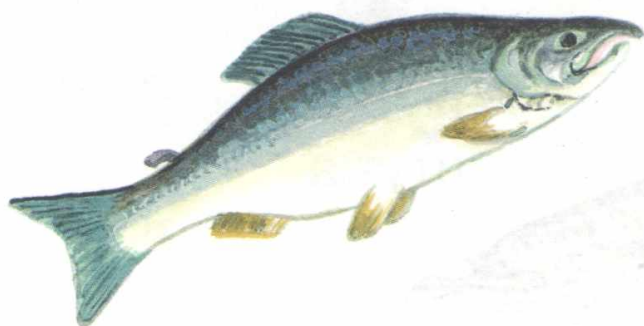
қаңи
навага



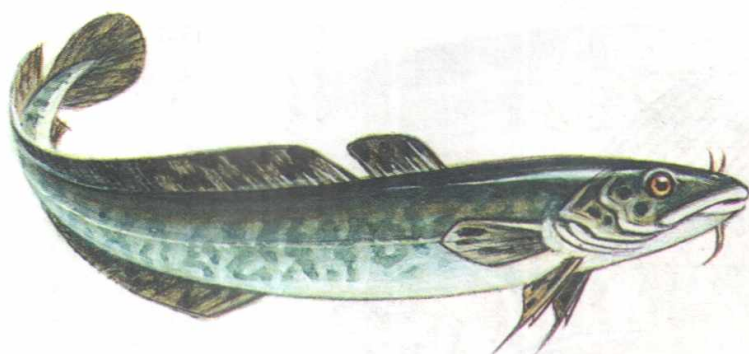
лақи
сельдь



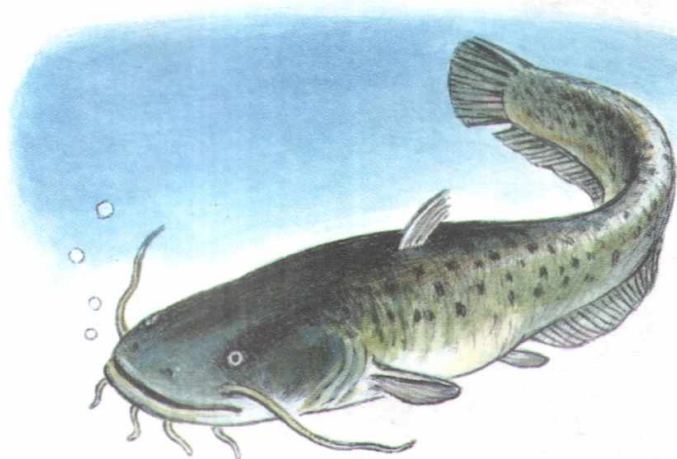
лоқ
камбаала



лығи
кета
(осенняя)



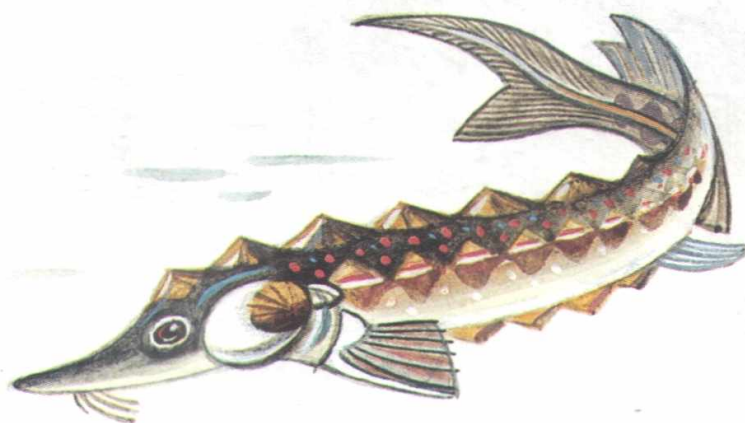
мар
налі́м



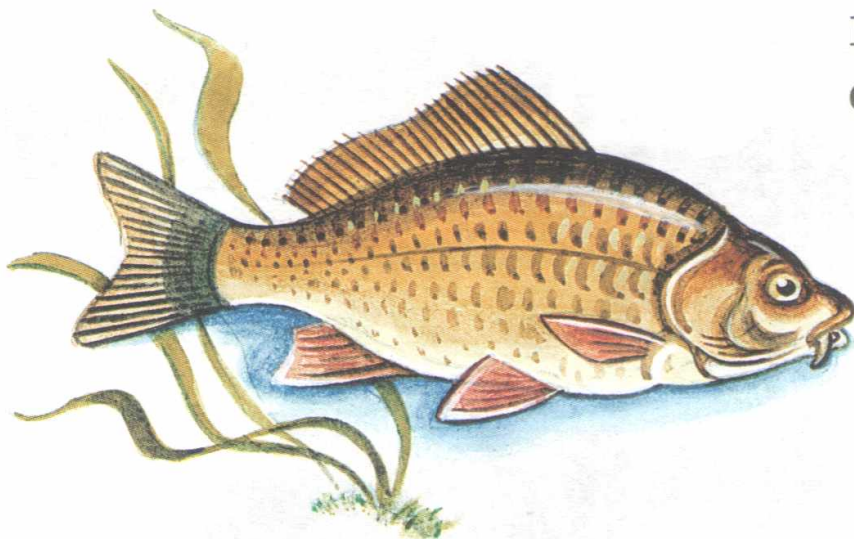
МУПЫК
СОМ



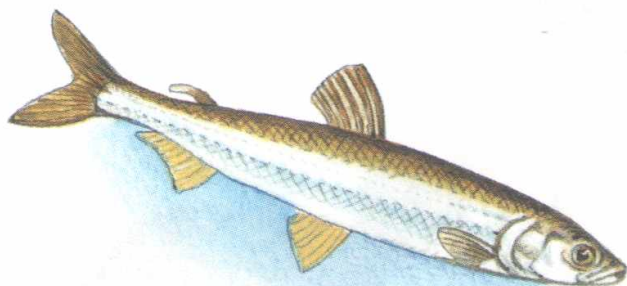
НЕМЛА
ЛЕНО́К



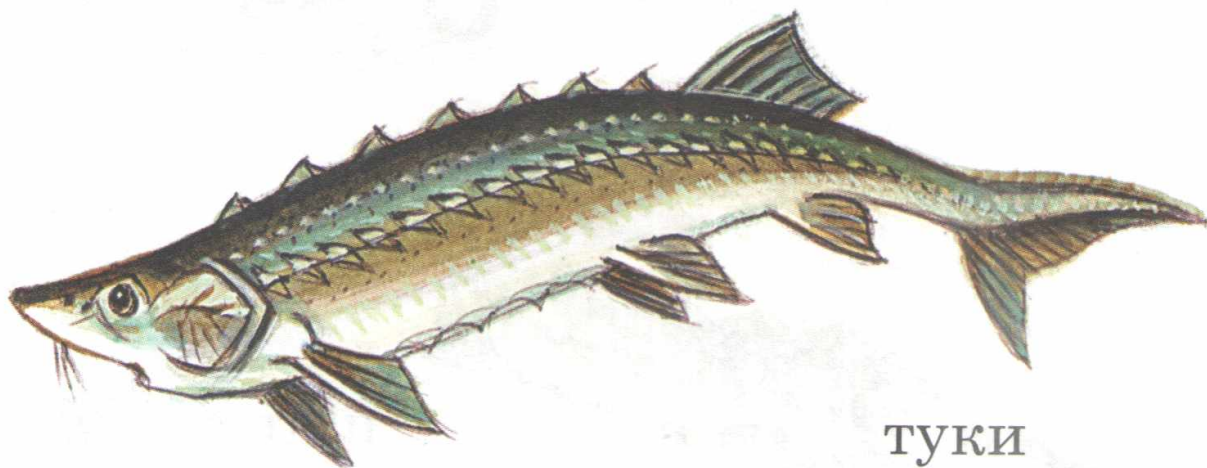
П'АРҚ
КАЛУ́ГА



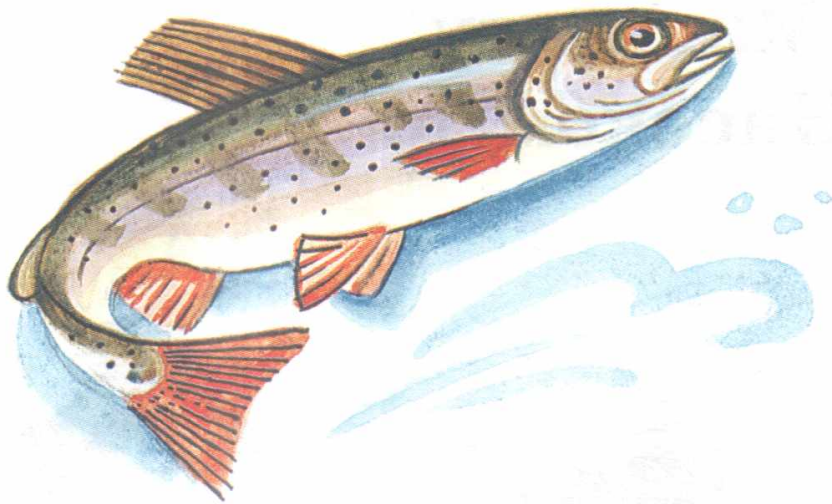
п'ирныр
саза́н



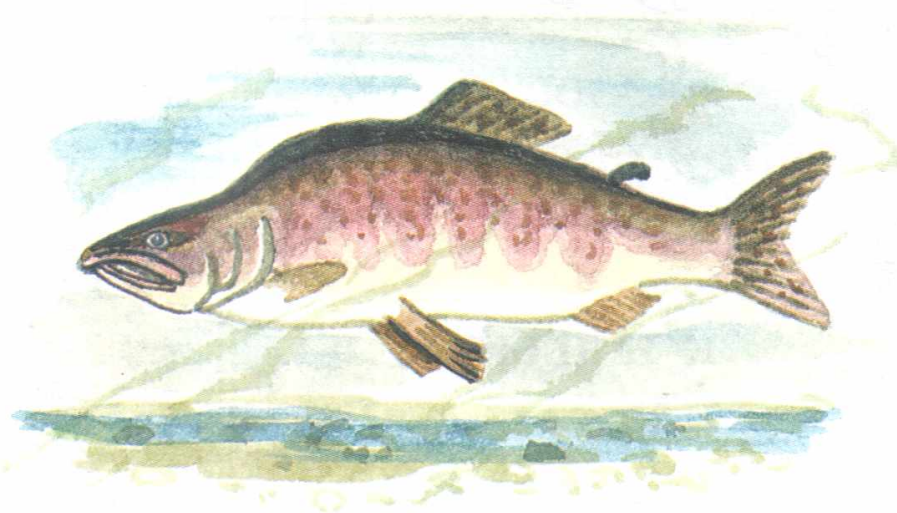
п'ро
ко́рюшка
(ме́лкая)



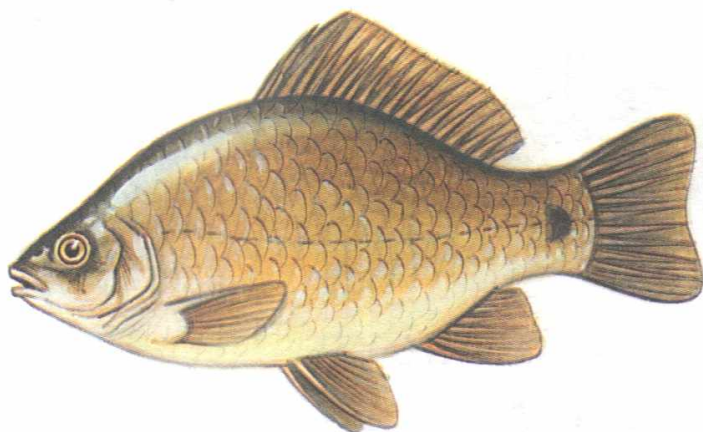
туки
осётр



Т'ЫЛ
таймэнь



теңи
горбуша

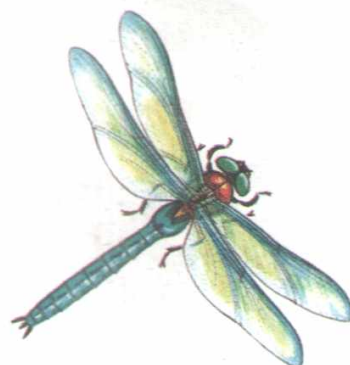


ЫТИКСО
кара́сь

Матънағу. Насекóмые



вуң
пчелá,
шмель



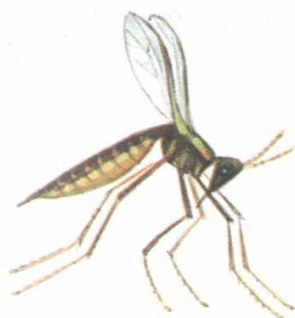
қ'оңғалдыл
стрекозá



к'ывгыв
паўк



п'удм
мóшка



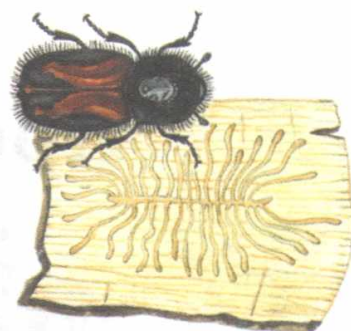
няңғ
комáр



озр
муравéй



п'еңр
мúха



п'ерң
жук



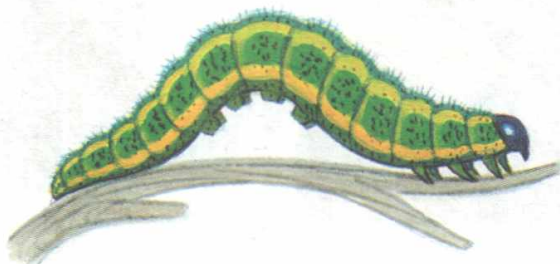
сeвсeв
кузнéчик



тап
ба́бочка

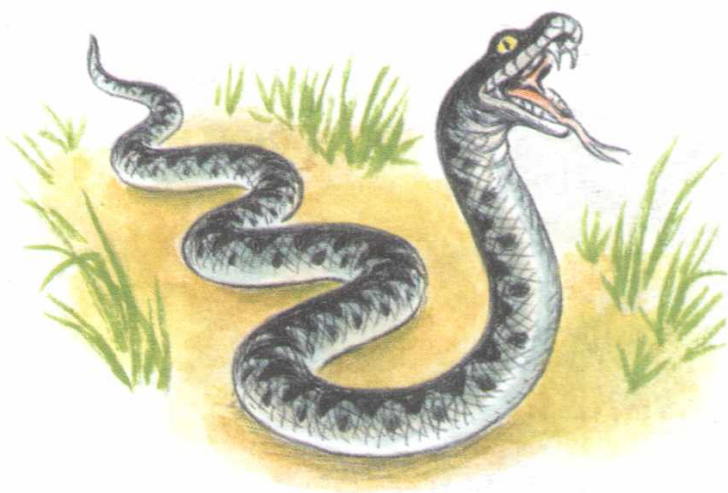


ҳар
осá



чхеврңай
гúсеница, червя́к

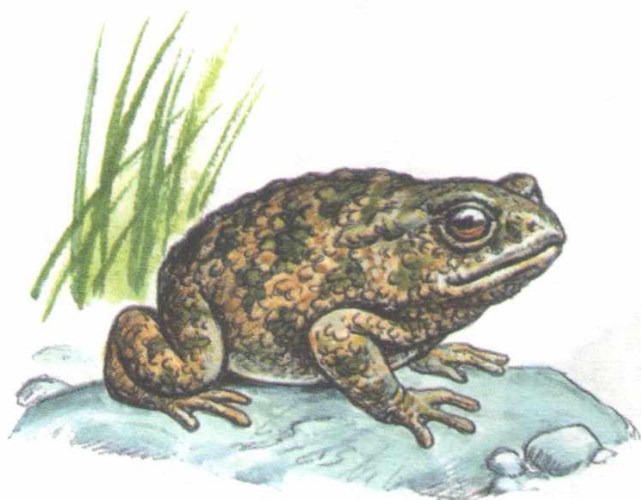
Мифнагу. Пресмыкающиеся, земноводные



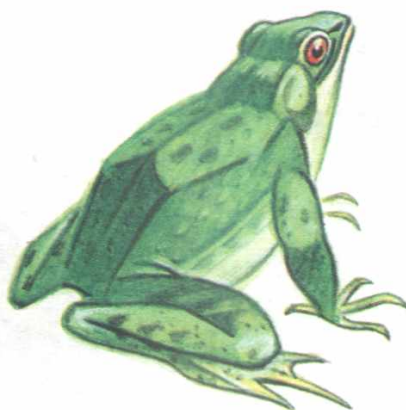
кылаңа
змея



меңғай
ящерица



миф п'идь
жаба



рал
лягушка

Сидь ныдь? Что делать?



ваҕдь
строга́ть



видь
э́хать



ҕедь
покупа́ть



ҕондить
грузи́ть



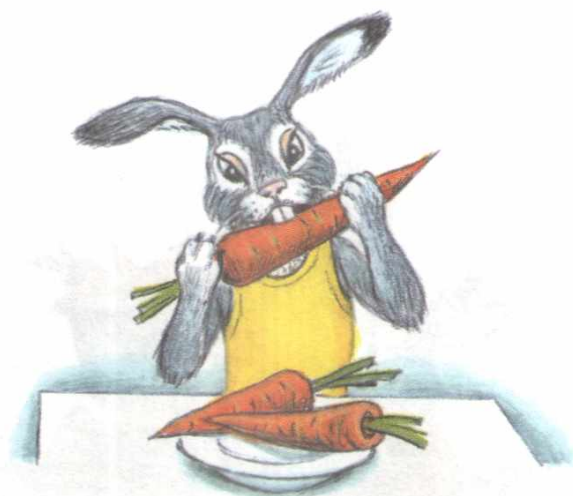
едѣ
варѣть



лѣчить
лечѣть



забивать
забивать (гвоздь)



есть, кушать
есть, кушать



ирлыдь
тащѣть, тяну́ть



кыпрдь
стоя́ть



к'ездь
ста́вить сеть



к'ерқодь
удѣть ры́бу



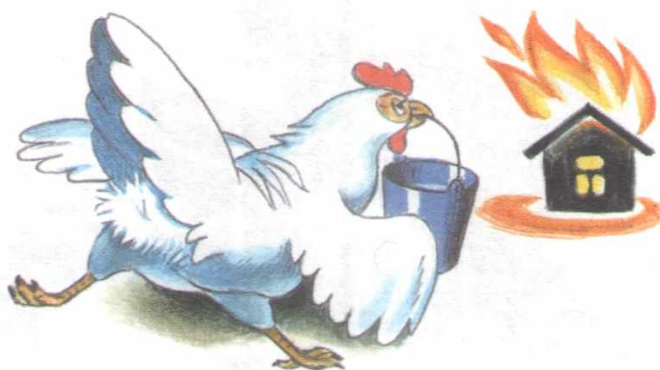
к'еспурдь
разговáривать,
бесéдовать



к'рыудь
отдыхáть



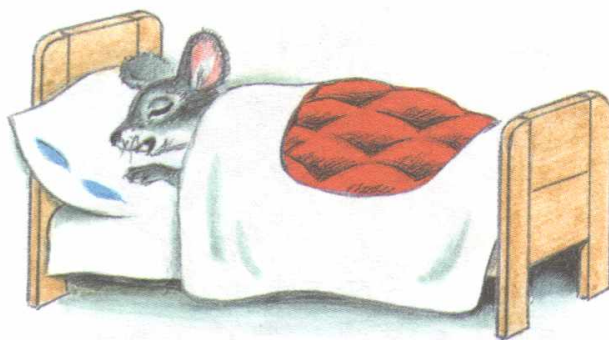
к'ымлыдь
дúмать



қамадь
бежа́ть



қоюдь
крича́ть, шуме́ть
(издава́ть
гро́мкие зву́ки)



қ'одь
спать



лердь
игра́ть



п'судь
умыва́ться



мағдъ
обраба́тывать (ры́бу)



лудъ
петь



мағдъ
прича́ливать к бе́регу



марктъ
налива́ть



мґедь
гресті



мрыдь
купáться,
плáвать



мыґдь
спускáться
(с горы́)



недь
надéть (ша́пку)



ПЫИДЬ
летáть



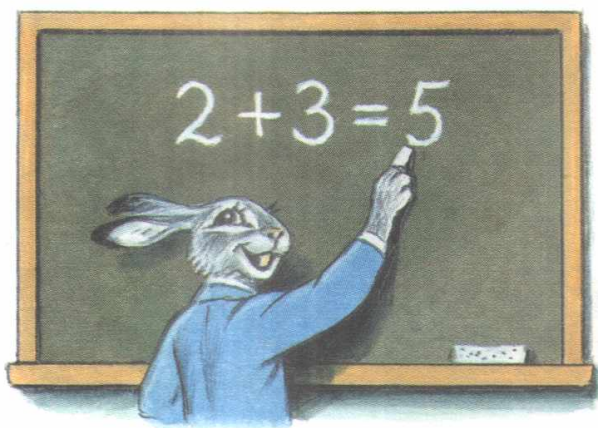
МЫРДЬ
поднима́ться
(в го́ру)



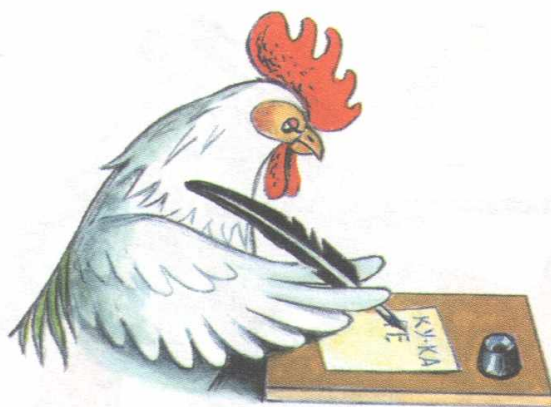
П'ОТТЬ
шить



ПУТИДЬ
подмета́ть



п'рыудь
учі́ться



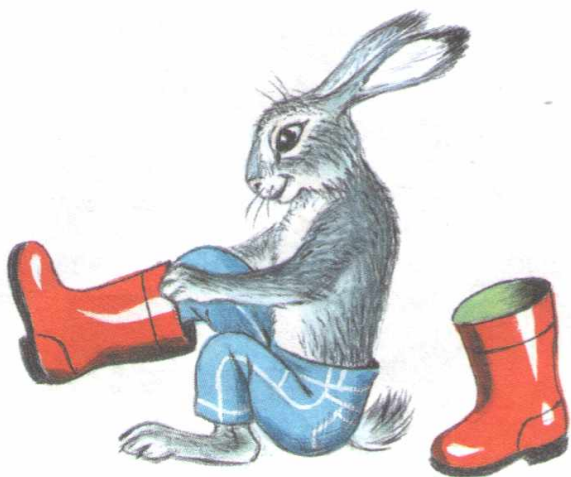
раю́дь
пи́сать



радъ
пи́ть



рѹдь
преслѣ́довать,
гнáться



фадъ
надéть (óбувь)



федъ
собира́ть



фувдъ
пили́ть



хедъ
надéть (шúбу,
пальто́)



хыздь
копáть



ҳадь
стреля́ть

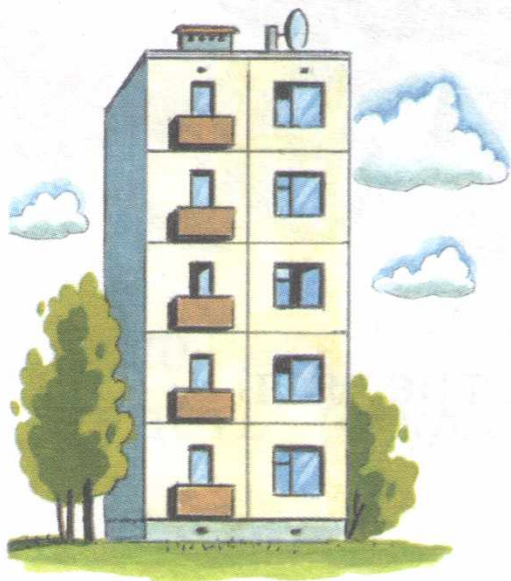


юрудь
чита́ть



ямадь
смотре́ть

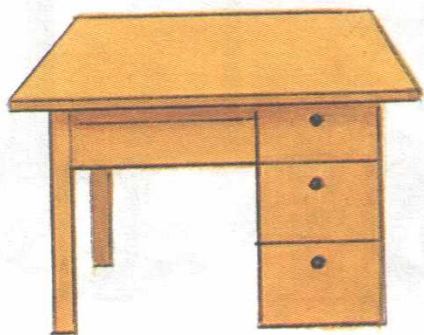
Ягодь? Быть какім?



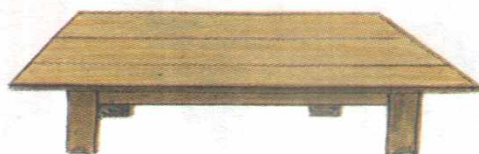
пилдь
быть большім



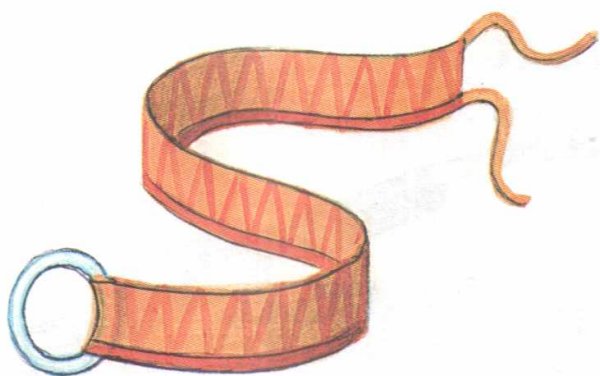
матькидь
быть маленьким



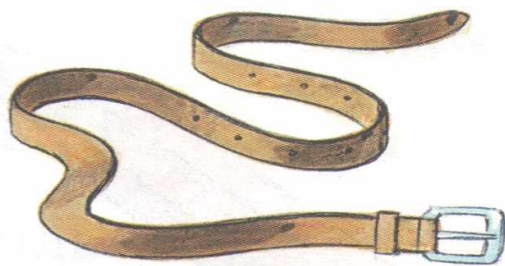
улдь
быть высóким



жыркть
быть нїзким



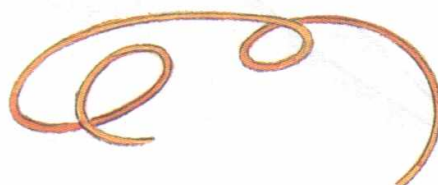
вердь
быть ширóким



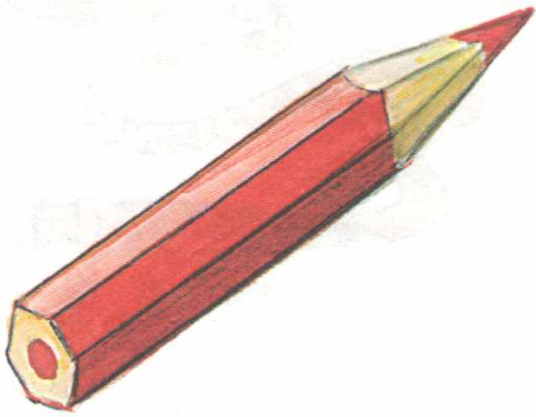
нокть
быть ўзким



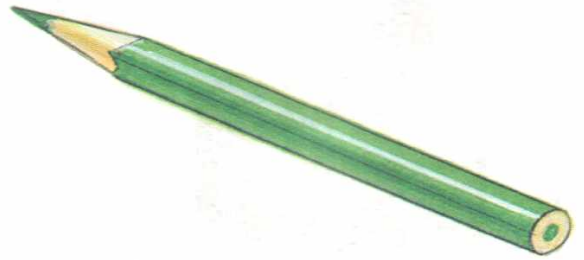
кылдь
быть длі́нным



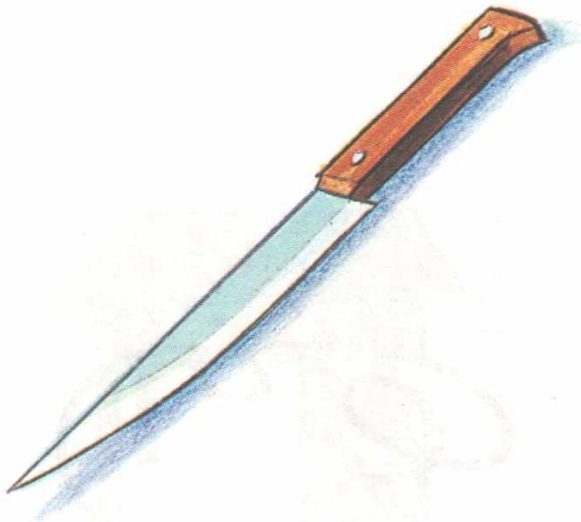
п'хақть
быть корóтким



ТОДЬ
БЫТЬ ТОЛСТЫМ



НОКТЬ
БЫТЬ ТОНКИМ



ТУНЬДЬ
БЫТЬ ОСТРЫМ

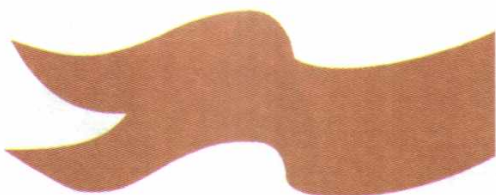


МЫЙДЬ
БЫТЬ ТУПЫМ

Валгу. Цветá



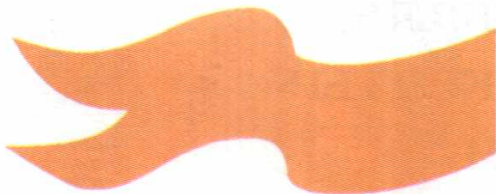
алғаладь
быть пёстрым;
пёстрый



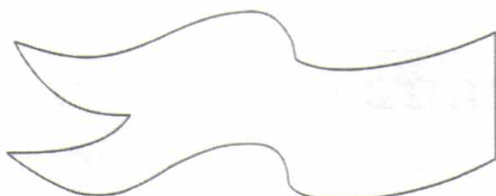
вылвылаёдь
быть корíчневым;
корíчневый



вылвылыдь
быть чёрным;
чёрный



к'еңваладь
быть ора́нжевым;
ора́нжевый



қалғаладь
быть бéлым;
бéлый



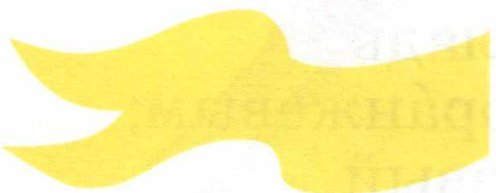
нълайваладь
быть зелёным;
зелёный



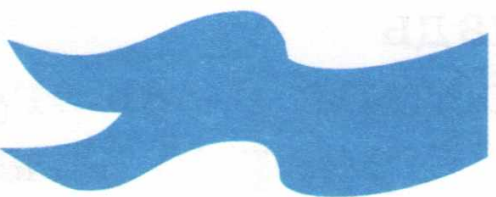
п'лыңгваладь
быть сёрым;
сёрый



пағладь
быть красным;
красный



т'виркваладь
быть жёлтым;
жёлтый



тыидь
быть синим;
синий

Ўраҗс? (нивахгу). Скóлько? (человéк)



нин
одѝн



мен
два



тяқр
три



ныр
четыре



т'ор
пять



җах
шестъ



җамк
семъ



минр
восьмъ



нъынъбен
дѣвять



мху
дѣсять

Ўанс?
(назу жара, чогу жара).
Скóлько?
(живóтных, рыб)



нбынь
одѣн



мор
два



тёр
три



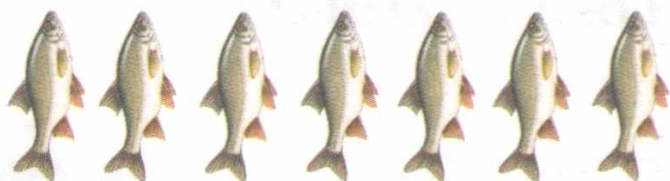
нур
четыре



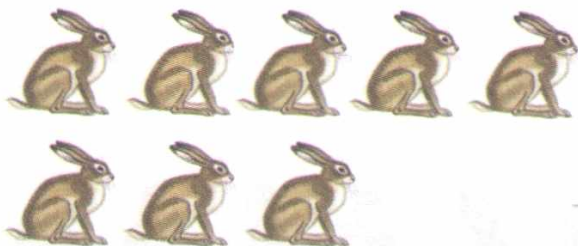
т'ор
пять



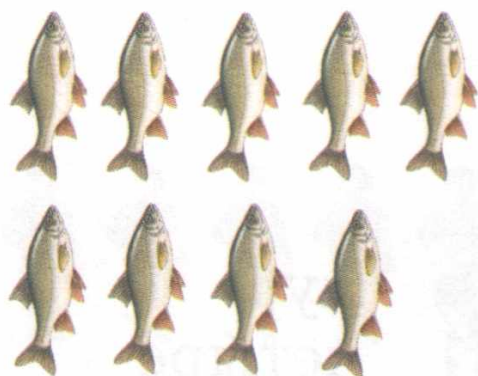
җах
шесть



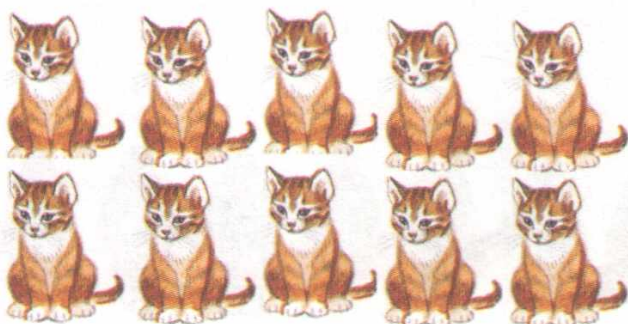
җамк
семь



минр
восьмь



нъынъбен
девять



мҳос, мҳон
десять

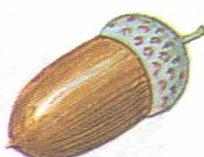
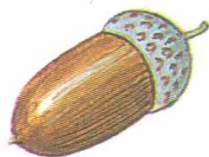
Ѓанс? (предметзу).
Скóлько? (предмéтов
разнообрáзной фóрмы)



някр
одíн



мекр
два



тякр
три



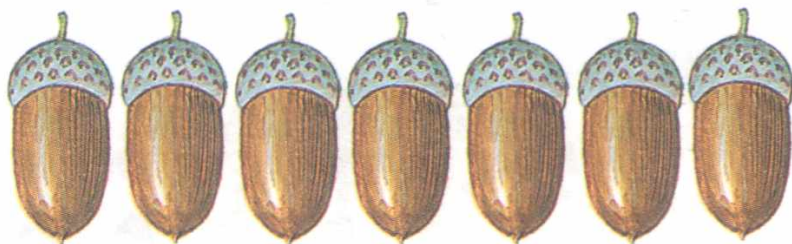
ныкр
четы́ре



т'окр
пять



җах
шестъ



җамк
семъ



минр
вóсемъ



нъынъбен
дéвять

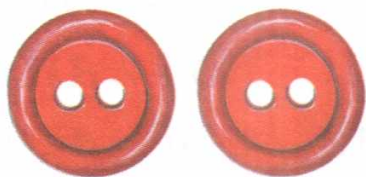


мхoқр
дéсятъ

Їанс? (пулбулу предмету).
Скóлько?
(окрúглых предметов)



НИК
ОДІН



МИК
ДВА



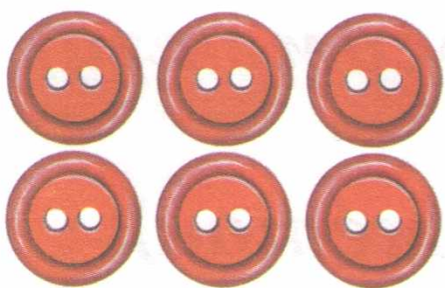
ТЕХ
ТРИ



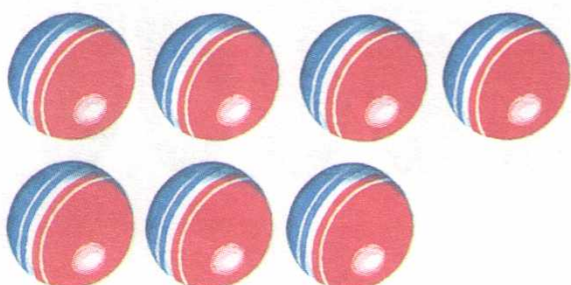
НЫХ
ЧЕТЫ́РЕ



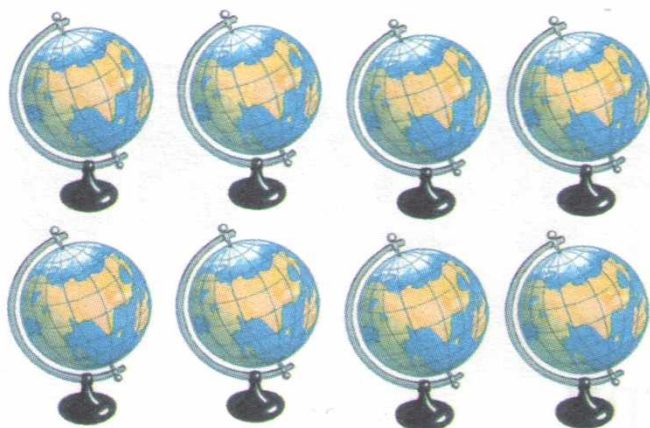
Т'ОХ
ПЯТЬ



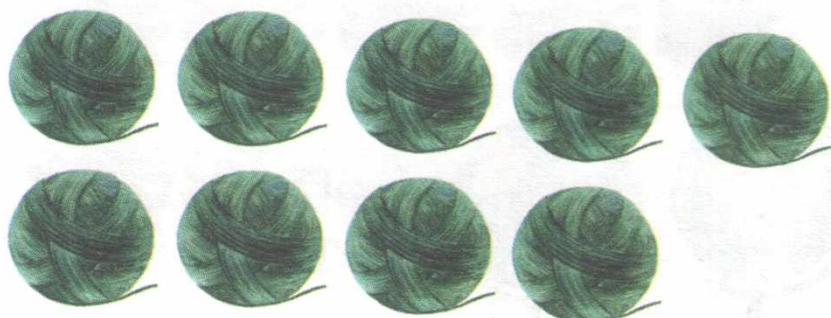
җах
шестъ



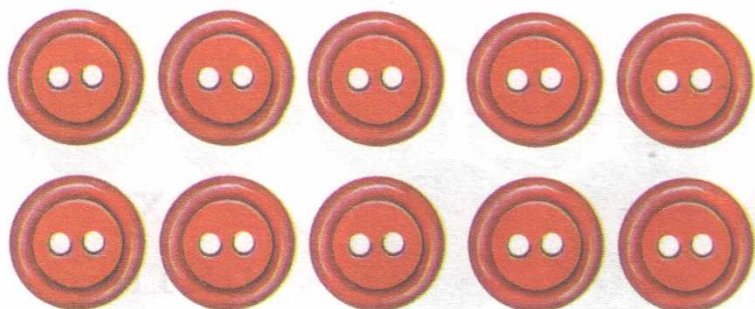
җамк
семъ



минр
вѳсемъ



нъынъбен
дѳвять



мхѳх
дѳсять

Словарь

А

айґра кабан
аґаґску инструмёнты
ақм град
алґаладь быть пёстрым, пёстрый
алґас бұсы
алс ягода
ань год
ань ыр время го́да
апак дядя
арқи ко́рюшка (*крупная*)
арфеқ петух
атак де́душка
атик мла́дший брат, мла́дшая сест-
ра́

В

ваґдь строга́ть, теса́ть
ваґс сиг
вақа ящик, ко́роб
валгу цветá
вамқ рукави́цы
ваң поплаво́к
вар брю́ки

варпарудь сверка́ть (о мо́лнии)
ваҳ дя́жо рубáнок
ведь бежа́ть (о живо́тном)
веґр сова́
вел кéта (лётная)
вердь бы́ть ширóким
вес воро́на
вивус по́яс
видь éхать, идти́
вих нос
волудь повалі́ть, свалі́ть
вопудь собра́ться, сойти́сь в одно́м
мёсте
вуґ пчела́, шмель
вывс молотóк
вылвылаёдь бы́ть корі́чневым;
корі́чневый
вылвылыдь бы́ть чё́рным; чё́рный
вынь кастрю́ля, котёл

Ғ

ґедь покупа́ть
ґивудь кра́сить, окра́шивать
ґукудь отря́хивать; вытря́хивать

Ҕ

ҕоньдить грузі́ть

Е

едь варі́ть
ерақ ка́ша
ескидь продава́ть
еф кúхня

Ё

ёхтть лечи́ть

З

задь забива́ть (звоздь); битъ, сту-
ча́ть
зақ сини́ца
зудь мыть

И

иньдь есть, кúшать
иньнык проду́кты
ирлыдь тащи́ть, тяну́ть
ити подборо́док
иус щу́ка

Й

йыйву җағу дома́шние живóтныe

К

келм мали́на
кеҗқ мо́ре

ки óбувь
кикун фíлин
кмый дуб
ку сýтки
куйва кольцо, пёрстень
куйңы тальнiк
курңай бурундúк
кыдр спинá
кылаңа змея
кылдь быть длiнным
кып черёмуха
кыпрдь стоять
кыхких лёбедь

К'

к'е сеть, нéвод
к'ездь стáвить сеть, нéвод
к'еқ лисá
к'ең сóлнце
к'еңваладь быть оранжевым; оран-
жевый
к'ерқодь удiть рыбу
к'ерқос úдочка
к'еспурдь разговáривать, бесéдо-
вать
к'рыудь отдыхáть

к'у стрелá; патрón, пúля
к'ува нítка
к'узр росомáха
к'ывгыв паўк
к'ывңи снегíрь
к'ымлыдь дúмать
к'ыр к'е нéвод
к'ыск кóшка
к'ыскнонқ котёнок

Қ

қағң соснá
қалғаладь быть бéлым; бéлый
калзиғр осíна
қамадь бежáть
қан собáка
қаңи нава́га
қовс черпáк
қой лiственница
қойла ча́йка
қоҳ живóт
қоюдь крича́ть, шумéть (*издава́ть
грóмкие звúки*)

Қ'

қ'авдь быть горя́чим
қ'ағ лопáта

қ'ах копье
қ'одь спать
қ'оңғалдыл стрекоза
қ'ос шея
қ'оставс шарф
қ'отр медведь

Л

ла ветер, погода
лақ лыжи
лақи сельдь
лақф миф природа, местность
лақр белка
лаңр нерпа, тюлень
лаңруску украшения (серьги, бусы)
лар волна
лаўқ рубашка, платье
лах облако, туча
лезн ласточка
леп хлеб
лердь играть
ливс блюдец
лиґс волк
лоқ камбала
лолодь клевать

лоң луна́
лувр ло́жка
лудь петъ
лумр со́боль
лур лёд, льди́на
лы́ги кёта (осе́нняя)
луй гроза́, гром
луй петар ра́дуга
лых дождь

М

ма ю́кола (сушёная ры́ба)
ма́ждь обраба́тывать ры́бу; прича́ли-
вать к бе́регу
мар на́лим
маркть налива́ть
ма́тькидь бы́ть ма́леньким
ма́тьна́гу насеко́мые
ма́ть то́зонь ла́га фи дунь безы-
мя́нный па́лец
ма́тяла, п'на́гутку ю́ноша, молодóй
челове́к
ма́х песо́к
мфе́дь грести́
ме́кр два (для счёта предме́тов
неопреде́ленной фо́рмы)

мен два (для счёта люде́й)
мень рулево́е весло́
меңғай ящерица
месқ сёрғы
метяқ ряби́на
меутю ружьё
меутюо́хт поро́х
мик два (для счёта окрúглых пред-
мётов)
минр во́семь (для счёта предме́-
тов разнообра́зной фо́рмы)
миф зе́мля, по́чва
мифна́гу пресмыка́ющиеся
миф п'идь жа́ба
мор два (для счёта живóтных
и рыб)
мось стúдень (блюдо из я́год, ры́-
бьей ко́жи, жи́ра)
мот поду́шка
мрыдь купа́ться, пла́вать
му ло́дка
муғв де́нь
мулк чума́шка (берестяно́е луко́ш-
ко)
мупык сом
мур ло́шадь

мурнонꙋ жеребёнок
мускыр тополь
мꙋо дёсѣть (для счѣта людѣй)
мꙋоꙋр дёсѣть (для счѣта предме-
тов разнообразной фóрмы)
мꙋос, мꙋон дёсѣть (для счѣта жи-
вóтных и рыб)
мꙋоꙋ дёсѣть (для счѣта предме́тов
окрúглой фóрмы)
мыꙋдѣ спуска́ться (с горы́); зака-
ти́ться (о со́лнце)
мызр шест
мыйдѣ быть тупы́м
мыр заѣздок
мырдѣ поднимáться (в гóру), взой-
ти́ (о со́лнце)

Н

нанак стáршая сестра́
наꙋ на́ры
недѣ надѣть (ша́пку)
немла ленóк
нѣ амба́р
нѣни гусь
нивх челове́к
ник оди́н (для счѣта окрúглых
предме́тов)

нин одѣн (для счёта людѣй)
нокть быть узким
нос уxo
нур четы́ре (для счёта живóтных
и рыб)
нух игла
ны вѣдра
ныкр четы́ре (для счёта предме-
тов разнообразной фóрмы)
ныр четы́ре (для счёта людѣй)
ных четы́ре (для счёта окрúглых
предме́тов)
нълай валадь быть зелёным; зелё-
ный
нъынь одѣн (для счёта живóтных
и рыб)
нъыньбен дѣвать (для счёта лю-
дѣй, живóтных, рыб и окрúглых
преме́тов)
няҕр крýса
няҕҕ комáр
няқр одѣн (для счёта предме́тов
разнообразной фóрмы)
нях глаз

Њ

ња живóтное

ңайқ щенóк

ңайс ястреб

ңақр снег

ңамк вóсемь (для счёта людéй,
живóтных, рыб и окрúглых пред-
мéтов)

ңаңыңдь охóта

ңаңыңнивх охóтник

ңари плечó

ңарңи пíхта

ңах шесть (для счёта людéй, жи-
вóтных, рыб и окрúглых предме-
тов)

ңир чáшка, тарéлка

ңойқ яйцó

ңоҳ сáло

ңы вýдра

ңығс зуб

ңызыл ступнá

ңыйю ручéй

ңыкс кустáрник

ңымть поясн́ца

ңыньк лицó

ңыңг вóлосы

һыңьдь охотиться
һырғыр грудь
һытьх ногá

О

ова мука́
оғла ребёнок
оғлагу де́ти
оғлагу п'рыуф шко́ла
оғм корá де́рева
озр муравей
ойр можжевельник
оқ шу́ба, пальто́
олоң сви́ня
олоңноң поро́сёнок
олр дя́тел
орми гли́на
орң коры́то
ос ко́рень де́рева
оҳталс черни́ка

П

пағи куропа́тка
пағладь быть кра́сным; кра́сный
пал горá, со́пка; лес, тайга́
палһағу лесны́е живо́тные

парф вѣчер
пах кáмень
пила дунь большóй пáлец
пила умгу тѣтя
пилдь быть больш́йм
питғы кн́йга
пих колéно
плоток платóк
плюю миф пóле, поля́на
поми дельф́йн
пос тканьь
п'судь умывáться
пулкс жёлудь
пуньдь лук
путидь подметáть
путь морскáя капúста
пыидь летáть
пыйңа ўтка; пт́йца
пык куку́шка
пыных бульóн, суп

П'

п'арқ калúга
п'ах окнó
п'еқ кúрица
п'еқнонқ цыплёнок

п'еңр мұха
п'ерң жук
п'ирңыр сазан
п'иск коршун
п'лыңгваладь быть серым; серый
п'нағумгу девушка, молодая жён-
щина
п'от ағағску предме́ты для ши-
тья
п'отть шить
п'ро ко́рюшка (мелкая)
п'рыудь учи́ться
п'удм мо́шка
п'уф пила́
п'хақты́ быть ко́ротким
п'хи зыңгу явлéния прирóды
п'ытайс фартук

Р

радь пить
рақ крупá
рал лягу́шка
раюдь писáть
родь помогáть
рыунивх учи́тель
рыуумгу учи́тельница

Ў

ўрадъ жáрить, печь
ўрудъ преслѣдовать, гнáться
ўры дверь
ўрылмс порóг
ўрыпрдь принести́

С

севсев кузнéчик
сета сáхар
сеудъ сушѣть

Т

тавғи рак, краб
тағс орна́мент, узор
тап ба́бочка
тафть соль
тевғай клён
теврқ воробéй; птѣчка
теңи кéта (*лётная*); горбу́ша
тес вѣтка, сук
тех три (*для счёта окрúглых пред-
мѣтов*)
тѣмр лист
тѣр три (*для счёта живóтных
и рыб*)
тѣңр голова́

ТИВИ шипóвник
ТИҒР дéрево; дровá
ТИЛФ óсень
ТЛЫ напёрсток
ТОДЬ I БЫТЬ ТÓЛСТЫМ
ТОДЬ II плáкать
ТОҶО огорóд
ТОҶОНЬ мизíнец
ТОЛ водá (*вóдное прострáнство*)
ТОЛНЯҒР ондáтра
ТОЛҢАҒУ морскíе живóтныe
ТОЛФ лéто
ТОҢҢ ЛÓКОТЬ
ТОТ предплéчье
ТОТР кунíца
ТУ óзеро
ТУКИ осётр
ТУНЬ пáлец
ТУНЬДЬ БЫТЬ óстрым
ТУҢ сивúч, морскóй лев
ТУХ топóр
ТЫИДЬ БЫТЬ сíним; сíний
ТЫЙ тóндра, марь
ТЫКЫНЬ нÓГОТЬ
ТЫМАЛС клéква
ТЫМК рука

тынс браслёт

тыр стол

тыф дом

тюз мя́со

тяқ лю́лька, колыбе́ль

тяқо нож

тяқр три *(для счёта люде́й и предме́тов разнообразной фо́рмы)*

Т'

т'аф баго́р, крюк

т'виркваладь бы́ть же́лтым; же́л-
тый

т'выск ель

т'ивдь бы́ть холо́дным

т'ифть стул

т'лы не́бо

т'лығи рысь

т'оқр пять *(для счёта предме́тов разнообразной фо́рмы)*

т'ом ма́сло, жир

т'ор пять *(для счёта живо́тных и рыб)*

т'орқ барсу́к

т'ох пять *(для счёта окру́глых предме́тов)*

т'оҳ лось
т'у на́рта
т'уғр огóнь
т'уғс постéль
т'улф зимá
т'ур горóх
т'ус-т'усалс костяни́ка
т'ут очáг
т'ыйалс голуби́ка
т'ыкр багу́льник
т'ыл тайме́нь
т'ыт у́тро
т'ых лоб

У

у скребóк
уғс пу́говица
улаф ыхт круто́й откóс, обры́в
улдь быть вы́соким
умгу же́нщина
умгуоғла де́вочка
уньғр звезда́
уньғр нюс зе́ркало
уньску посу́да
уралс кра́сная сморо́дина
урдь быть хоро́шим
уғ, хитаф о́стров

у́рк ночь
утку мужчи́на
уткуо́гла ма́льчик

Ф

фадь надéть (*о́бувь*)
федь собира́ть
фисах роса́
фитис одея́ло
фувдь пи́лать

Х

хева верёвка
хевс отвёртка
хедь надéть (*шубу, пальто́*)
хыздь копа́ть

Җ

җа лову́шка
җаҗадь смея́ться
җадь стреля́ть
җаза но́жницы
җар о́са
җаулус бума́га
җорга шкаф

Ж

жағи черемша́
жағс оде́жда

жал тѣло, тѹловище челоуѣка
жаң рѣбчик
жаңр берестянáя посуда с нѣзкѣ-
ми краѣми
жақ шапка
жахтюдъ раздѣлочная доска
жевѣи ольха
жеманях старуха
жемар старѣк
жеми висок
живс берёза
жим стланик
хойѣиалс чёрная сморо́дина
хонтқ кисёт мешок
хонф весна
хухт халат
хыгр икра
хыйк заяц
хыркть быть нѣзким
хыты фи дунь срѣдний палец

Ч

чавқ вѣлка, палочки для еды
чайвынь чайник
чақ острога
чам орёл

чаң вéшала для сýшки ю́колы
чапс ковш
чатъф болóто, тряси́на
чир алс, па́гла алс брусни́ка
члы фа дунь указáтельный па-
лец
чо ры́ба
чо выньх уха́
чоңыңдь рыбáлка
чоңыңнивх рыба́к
чолңи оле́нь
чровс гвоздь
чры бе́рег
чу семья́
чуң морж
чхеврңай гýсеница, червя́к
чылм ладо́нь
чылу тумáн

Ы

ывлых губá
ывынь весло́
ығдь ла́ять
ығыхалс ши́кша
ыкидь быть плохíм
ыкын ста́рший брат
ылы лук
ылвс кры́ша

ЫМЫК мать
ЫНҒИ пята́к
ЫҢГ рот
ЫС кит-коса́тка
ЫТ се́лезень
ЫТИК ба́бушка
ЫТИКСО кара́сь
ЫТЫК оте́ц

Э

Эврқваладь бы́ть же́лтым; же́лтый
Эға коро́ва
Эғанонқу телёнок
Эмань коза́
Эманьнонқу козлёнок
Энь ка́мусные лы́жи
Эри река́, ре́чка
Эрңиалс моро́шка

Ю

Юрудь чита́ть
Юскидь плати́ть

Я

Яқты ре́зать
Ямадь смотре́ть

Содержание

<i>Дорогие друзья</i>	3
<i>Введение</i>	5
Нивх. Человек.....	7
Хал. Тело человека.....	9
Тёңр. Голова человека.....	10
Тымк. Рука человека	11
Чу. Семья	12
Тыф. Дом.....	15
Тывух. В доме.....	17
Уньску. Посуда	19
Иньнык. Продукты.....	22
Хағс. Одежда.....	27
П'от ағағску. Предметы для ши- тъя	30
Лаңруску. Украшения	32
Ағағску. Инструменты.....	33
Ңаңыңдь. Охота.....	35
Чоңыңдь. Рыбалка.....	38
Ань ыр. Времена года	41
Ку. Сутки.....	42
П'хи зыңгу. Явления природы	43
Лақф миф. Природа.....	46
Тиғрку. Деревья	51

Њыкску. Кустарники.....	54
Алску. Ягоды.....	57
Йыйву ңағу. Домашние живот- ные.....	60
Палңағу. Лесные животные.....	63
Толңағу. Морские животные.....	67
Пыйңағу. Птицы.....	69
Чоғу. Рыбы.....	73
Матьңағу. Насекомые.....	78
Мифңағу. Пресмыкающиеся, зем- новодные.....	80
Сидь ныдь? Что делать?.....	81
Ягодь? Быть каким?.....	92
Валғу. Цвета.....	95
Ўаңс? (<i>нивхғу</i>). Сколько? (<i>чело- век</i>).....	97
Ўанс? (<i>ңағу хара, чоғу хара</i>). Сколько? (<i>животных и рыб</i>)....	99
Ўанс? (<i>предметғу</i>). Сколько? (<i>предметов разнообразной формы</i>).....	101
Ўанс? (<i>пулбулу предметғу</i>). Сколько? (<i>округлых предме- тов</i>).....	103
Словарь.....	105



ОХОТСКОЕ
МОРЕ

Сахалинский
залив

Николаевск-
на-Амуре

н ь

Амур

СОМОЛЬСК-
Амуре

САХАЛИНСКАЯ
ОБЛАСТЬ

Татарский пролив

зал.
Терпения

ЯПОНСКОЕ
МОРЕ

Южно-
Сахалинск





ISBN 978-5-09-020716-4



9 785090 207164



ПРОСВЕЩЕНИЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО